

الدراسة التقابلية بين بناء الجملة في اللغة العربية والإندونسية وطريقة تعليمها



البحث العلمي

قدم لمكملة الشروط على حصول الشهادة الجامعية

إعداد :

الطالب: همزة حاس سيريچار

رقم القيد: ١٩٢٠٤٠٠٠٢١

شعبة تعليم اللغة العربية

كلية التربية وعلوم التعليم

جامعة شيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية

بادنج سيديموان

٢٠٢٤

الدراسة التقابلية بين بناء الجملة في اللغة العربية والإندونيسية وطريقة تعليمها



البحث العلمي

قدم لمكملة الشروط على حصول الشهادة الجامعية

إعداد :

الطالب: همزة حاس سيريجار

رقم القيد: ١٩٢٠٤٠٠٠٢١

شعبة تعليم اللغة العربية

كلية التربية وعلوم التعليم

جامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن أحمد الداري

بادنج سيديمبوان

٢٠٢٤

الدراسة التقابلية بين بناء الجملة في اللغة العربية والإندونيسية وطريقة تعليمها



بمّث العلمى

قءم لمكءمة الشروء على الءصول الشهادة الجامعة

إءءاء :

الءالب: همزة ءاس سىرىءار

رقم القىء: ١٩٢٠٤٠٠٠٢١



مشرء الثانى

إرسل أمىن الماءسءىر

رقم التوظىف: ١٩٨٨٠٣١٢٢٠١٩٠٣

مشرء الأول

على أسرون لوىس الماءسءىر

رقم التوظىف: ١٩٧١٠٤٢٤١٩٩٩٠٣١٠٤

شعبة تعلم اللغة العربية

كلية التربة وعلوم التعلم

الجامعة الإسلامية الءكومية الشىء على ءسن أءمء الءارى

باءء سىءىءىوان

٢٠٢٤

تقرير المشرفين

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : همزة حاس سيريجار

رقم القيد : ١٩٢٠٤٠٠٠٢١

الفصل الدراسي / الشعبة: ٩ / شعبة تعليم اللغة العربية

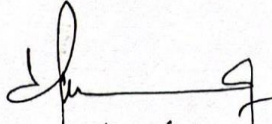
موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين بناء الجملة في اللغة العربية

والإندونيسية وطريقة تعليمها

بعد ما قرأنا وتأملنا وأعطينا بعض الاقتراحات اللازم ليكون على الشكل المطلوب
لمكملة شروط المناقشة العلمية على البحث العلمي في شعبة تعليم اللغة العربية لكلية
التربية وعلوم التعليم الجامعة الشيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية بادنج
سيدمبوان. وهذا البحث قابل للمناقشة.

تحريرا ببادانج سيدمبوان، ٨ يناير ٢٠٢٤

المشرف الثاني



إرسل أمين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٣١٢٢٠١٩٠٣

المشرف الأول



علي أسرون لويس الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٤٢٤١٩٩٩٠٣١٠٤

خطاب الإقرار إعداد البحث العلمي بنفسني

أنا الموقع أدناه:

الاسم : همزة حاس سيريجار

رقم القيد : ١٩٢٠٤٠٠٠٢١

الكلية\الشعبة : كلية التربية وعلوم التعليم\شعبة تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين بناء الجملة في اللغة العربية والإندونسية وطريقة تعليمها

قررت بأن هذا البحث أعدده بنفسني بدون مساعدة غير لائق من الآخرين إلا التوجيهات والإرشادات من قبل مشرفين لا أقوم فيه انتحال التألفات بحسب بقواعد السلك الطلبي مادة ١٤ (أربعة عشر) آية ٢ (الثانية)

فإن هذا القرار أكتبه بوجه صحيح وإذا وجد في المستقبل مخالفة بالواقع عن هذا القرار فأنا مستعدة لقبول عقوبة كما ذكر في مادة ١٩ (تسعة عشر) آية ٤ (الرابعة) عن القواعد السلك الطلبي وهي إنتزاع درجة الشهادة الجامعية مني بالمخر مع عقوبة الأخر التي تناسب القانون المستخدمة.

بادانج سيدمبوان، يناير ٢٠٢٤

أنا أقرر



١٩٢٠٤٠٠٠٢١

إقرار الموافقة لطبع عمل الأخرين لحاجة الأكاديمية

كأعضاء المجتمع الأكاديمي الجامعة شيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية بادنج سيديمبوان.
أنا الموافقة أنداه :

الإسم : همزة حاس سيريجار
رقم القيد : ١٩٢٠٤٠٠٠٢١
القسم : شعبة تعليم اللغة العربية
الكلية : كلية التربية وعلوم التعليم
نوع الإنتاج : البحث العلمي

لأجل تطوير العلوم توافق إعطاء الجامعة الشيخ علي أحمد الداري الإسلامية الحكومية بادنج سيديمبوان
حق دون عوائد دون الحسر علي إنتاج العلمية التي إعدادتها علي الموضوع : الدراسة التقابلية بين بناء
الجملة في اللغة العربية والإندونيسية وطريقة تعليمها. مع تجهيزات الموجودة دون حق عوائد دون
الحسر هذه الجامعة شيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية بادنج سيديمبوان له الحق لإخفاظ
وانتقال الوسائل أو صيغة إجراء في شكل مصدر المعلومات وإصدار انتاجا لأخرين مني مع كتابة إسمي
كاتبة وصاحب الإنتاج.

هكذا هذه الإقرار كتبته علي وجه الصحيح.

حرر في بادنج سيديمبوان، يناير ٢٠٢٤

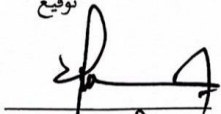
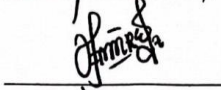
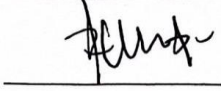



همزة حاس سيريجار

١٩٢٠٤٠٠٠٢١

مجلس مناقشة البحث العلمي

الاسم	:	همزة حاس سيريجار
رقم القيد	:	١٩٢٠٤٠٠٠٢١
الكلية / الشعبة	:	كلية التربية وعلوم التعليم / شعبة تعليم اللغة العربية
موضوع البحث	:	الدراسة التقابلية بين بناء الجملة في اللغة العربية والإندونيسية وطريقة تعليمها

رقم	اسم	توقيع
١.	إرسل أمين، الماجستير	
رئيس المجلس / مناقش في مجال منهجية البحث		
٢.	أفرينا رفينتي، الماجستير	
سيكرتيرة / مناقشة في مجال اللغة		
٣.	إدام خالد ناسونون، الماجستير	
أعضاء المجلس / مناقش في مجال المضمون واللغة		
٤.	إيرا عانتي، الماجستير	
أعضاء المجلس / مناقشة في مجال العام		

عقدة المناقشة	:	همزة حاس سيريجار
التاريخ	:	١٨ يناير ٢٠٢٤
الساعة	:	٠٨.٠٠ حتى ينتهي
الناجحة	:	٨٣,٧٥
الدرج	:	ممتاز



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SYEKH ALI
HASAN AHMAD ADDARY PADANGSIDIMPUN
FAKULTAS TARBIIYAH DAN ILMU KEGURUAN
Jalan H. T. Rizal Nurdin Km. 4,5 Sihitang 22733 Telepon
(0634) 22080, Fax. (0634) 24022

خطاب التصحيح

موضوع البحث العلمي : الدراسة التقابلية بين بناء الجملة في اللغة العربية
والإندونيسية وطريقة تعليمها

: همزة حاس سيريچار

الكاتبة

: ١٩٢٠٤٠٠٠٢١

رقم القيد

مقبولا لمكاملة حصول على الشهادة الجامعية
في شعبة تعليم اللغة العربية

بادضح سيريچار ٢٠٢٤



الدكتورة ليليا هليليا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٩٢٠٢٢٠٠٠٠٣٢٠٠٢

ملخص البحث

الإسم : همزة حاس سيريجار

رقم القيد : ١٩٢٠٤٠٠٠٢١

موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين بناء الجملة في اللغة العربية والإندونيسية وطريقة تعليمها

السنة : ٢٠٢٤

الشعب الإندونيسية أكثرهم من المسلمين حول عددهم مفترض أن السكان المسلمين في إندونيسيا سيصلون إلى ٨٧٪، ولا يستطيعون أن يتكلموا أو ينطقوا باللغة العربية كلهم لو الحقيقة أكثرهم من المسلمين بسبب اختلافات بين اللغتين، يجعل من الصعب على الشعب الإندونيسية فهموا كلتا اللغتين. ومن الخلفية والمشكلة البحث فوضع الباحث من مسألتين يعني الفرق والوجه الشبه وطريقة تعليمها بين اللغة العربية والإندونيسية في بناء الجملة، فقام الباحث من هذان مسألين ليجد المحلول بين لغتين لتكون السهولة عند تعليمه، وأهدافه لمعرفة الفروق والوجه الشبه وكيفية طريقة تعليمها. ومنهجية بحثه باستخدام بحث المكتبي، يعني بجمع البيانات من الكتب أو غيره التي تطابق علي الموضوع، وطريقة التي تستخدم هي طريقة المقارنة أو المقابلة يعني يقارن بين بناء الجملة في العربية والإندونيسية، وعند تعليمه بطريقة القائدة والترجمة. ونتائجه وخلصته أن العربية والإندونيسية لهما الوجه الشبه والفروق في بناء جملته وليجعل السهولة عند تعليمها أن الجملة في العربية والإندونيسية له الفروق والوجه الشبه، يعني أقسام الجملة في العربية قسمين الفعلية والإسمية في العربية والفيربال والنومينا في الإندونيسية وفرعه من المتعدي والازم في العربية والترنسيثيف والإنترنسيثيف في الإندونيسية وأصغره من المعلوم والمجهول في العربية والأكتيف والفاسيف في الإندونيسية.

كلمات المفتاحية: الدراسة التقابلية بين بناء الجملة في اللغة العربية والإندونيسية.

ABSTRACT

Name : Hamzah Has Siregar
NIM : 192.400.21
Thesis Title : **Comparative study of building sentence between Arabic and Indonesian and learning methods**
Year : 2024

The majority of Indonesia's population is Muslim, it is assumed that the Muslim population in Indonesia reaches 87%, and they cannot speak or pronounce all Arabic, even though most of them are Muslim because of the differences between the two languages. This makes it difficult for Indonesian people to understand these two languages. From the background and research problems, the researcher determined two problems, namely the differences in meaning, similarities and teaching methods between Arabic and Indonesian syntactically, so that the researcher departed from these two problems to find a solution between the two languages, so that it would be easy to teach, and the goal is to find out the differences, similarities, and ways of teaching. The research methodology uses literature study, which means collecting evidence from books or other parties that are relevant to the topic, and the method used is the comparison or contrast method, meaning comparing syntax in Arabic and Indonesian, and when teaching it using the lead method and translation. The results and conclusions are that Arabic and Indonesian have similarities and differences in sentence construction. To make it easier to teach, Arabic and Indonesian sentences have differences and similarities between two parts: verb and nominal in Arabic, verb and nominative in Indonesian, and their branches from transitive and intransitive in Arabic, and transitive and intransitive in active Indonesian and fluent in Indonesian.

Keywords: Contrastive study of syntax between Arabic and Indonesian

ABSTRAK

Nama : Hamzah Has Siregar
NIM : 1920400021
Judul Skripsi : **study komparatif antara bina jumlah dalam bahasa arab dan bahasa indonesia dan metode pembelajarannya**
Tahun : 2024

Mayoritas penduduk Indonesia beragama Islam, diasumsikan populasi umat Islam di Indonesia mencapai 87%, dan mereka tidak bisa berbicara atau mengucapkan seluruh bahasa Arab, padahal sebagian besar dari mereka beragama Islam karena perbedaan kedua bahasa tersebut. Hal ini membuat masyarakat Indonesia sulit memahami kedua bahasa tersebut. Dari latar belakang dan permasalahan penelitian, peneliti menetapkan dua permasalahan, yaitu perbedaan makna, persamaan, dan metode pengajaran antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia secara sintaksis, sehingga peneliti berangkat dari kedua permasalahan tersebut untuk mencari solusinya antara kedua bahasa tersebut, agar mudah dalam pengajarannya, dan tujuannya adalah untuk mengetahui perbedaan, persamaan, dan cara pengajarannya. Metodologi penelitiannya menggunakan studi kepustakaan yang artinya mengumpulkan bukti-bukti dari buku-buku atau pihak lain yang relevan dengan topiknya, dan metode yang digunakan adalah metode perbandingan atau kontras, artinya membandingkan sintaksis dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia, dan ketika mengajarkannya dengan menggunakan metode qowaid dan tarjamah. Hasil dan kesimpulannya adalah bahasa Arab dan bahasa Indonesia mempunyai persamaan dan perbedaan konstruksi kalimatnya. Untuk memudahkan dalam mengajarkannya maka kalimat bahasa arab dan bahasa indonesia mempunyai perbedaan dan persamaan dua bagian: verba dan nominal dalam bahasa Arab, verba dan nominatif dalam bahasa Indonesia, dan percabangannya dari transitif dan intransitif dalam bahasa Arab, dan transitif dan intransitif dalam bahasa Indonesia aktif dan pasif dalam bahasa Indonesia.

Kata Kunci: Kajian kontrastif antara sintaksis bahasa Arab dan bahasa Indonesia

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العرش العظيم، والصلاة والسلام على رسوله الكريم، سيدنا مُحَمَّد رؤوف رحيم، وعلى أله وأصحابه الذين بذلوا انفسهم وأموالهم خالصا لوجه الكريم. هذا البحث من الشروط على شهادة الجامعة في شعبة تعليم اللغة العربية في كلية التربية وعلوم التعليم في الجامعة الاسلامية الحكومية الشيخ علي حسن أحمد الداري بادنج سيدمبوان، بموضوع :

" الدراسة التقابلية بين بناء الجملة في اللغة العربية والاندونيسية وطريقة تعليمها "

ثم كتابة هذا البحث باذن الله عز وجل بنعمته مع توجيهات من المشرفين وارشادهما بناء هذا يزيد الباحث يقدم الشكر الجزيل لهم الذين قامو هذا البحث خصوصا الى :

١. المشرف الأول علي أسرون لوييس الماجستير، المشرف الثاني ارسال امين الماجستير، هما قاما لقضاء بعض الوقت والطاقة واعطيا النقدرات والاقتراحات الارشادات والتوجيهات في اعداد هذا البحث.

٢. رئيس جامعة شيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية بادانج سيدمبوان الدكتور الحاج مُحَمَّد درويس داسوبانج الماجستير، الذي أعطى إلي الفرصة لمتابعة الدراسة في هذه الجامعة.

٣. عميدة كلية التربية وعلوم التعليم في جامعة شيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية بادانج سيدمبوان دكتورة ليا هيلدا الماجستير التي قامت لإشرافي وتديبر الدراسة في هذه الكلية وفيها كلية التعليم وشعبة تعليم اللغة العربية.

٤. رئيس قسم تعليم اللغة العربية وعلوم التعليم في جامعة شيخ علي حسن أحمد الدارى الإسلامية الحكومية بادانج سيدمبوان إرسل أمين، الماجستير، الذي قام برعاية الطلبة وإعطاء التشجيع الكلية.
٥. رئيس المكتبة وجميع موظف المكتبة جامعة شيخ علي حسن أحمد الدارى الإسلامية الحكومية بادانج سيدمبوان الذي ساعد الكاتبة لحصول على الكتب المحتاج في إتمام البحث.
٦. أسرة كبيرة جامعة شيخ علي حسن أحمد الدارى الإسلامية الحكومية بادانج سيدمبوان التي قاموا مساعدة في توفير المعلومات اللازمة في إكمال البحث.
٧. خصوصا إلى أسرة المحبوبة، المحبوب والدي مهيمن سيريجار والمحبوبة والذتي ميكراواتي ساغيان هما ولدان قاما بغرضى بعرض عقيدة الاسلاميه وهما قاما يستجيب الانماح الدراسة ثم الى اسرتي اخي صغير حسن ساس سيريجار، وويدي إيراوان سيريجار، وفترية ليستاري ورتية النساء لوبيس وإخواني وإخوانتي المحبوب الذين يدعونني وتشجعونني لإستعمال هذا البحث.
٨. جميع الأصدقاء خصوصا إلى أصحابي المحبوب أجي ريجا مولنا، ومُحَمَّد رزقي، وفارساويليان داليمونتهبي، ورابع الألف مراسندي، وحلمان صالح، وإمام موليا توا وأصدقاءي الآخر الذي لم أذكر اسمائهم وحدا فواحد.
٩. جميع الأصدقاء في شعبة تعليم اللغة العربية في عام ٢٠١٩ الذي قدموا التشجيع والتحفيز للمؤلفة لاستعمال هذا البحث. واخيرا عسى الله تعالى أن يهدينا الى صراط المستقيم والله أعلم بالصواب.

بادنج سيدمبوان، يناير ٢٠٢٤

همزة حاس سيريجار

١٩٢٠٤٠٠٠٢١

محتويات البحث

الباب الأول المقدمة

i	ملخص البحث
iv	كلمة الشكر والتقدير
vi	محتويات البحث
١	أ. خلفية البحث
٧	ب. تركيز البحث
٧	ج. أسئلة البحث
٧	د. أهداف البحث
٧	هـ. تحديد المصطلحات
٨	و. فؤئد البحث
٩	ز. نظام البحث

الباب الثاني الإطار النظري

١٠	أ. التعريف الدراسة التقابلية
١٠	١. الدراسة التقابلية
١٤	ب. تعريف اللغة العربية والإندونيسية
١٤	١. اللغة العربية
١٥	٢. اللغة الإندونيسية
١٥	ج. التقابلية بين اللغة
١٦	د. بناء الجملة في اللغة العربية
١٦	١. الجملة الفعلية
١٨	٢. الجملة الإسمية

هـ . بناء الجملة الفعل المتعدي واللازم في الإندونيسية	١٩
١ . الجملة الفعل المتعدي في الإندونيسية	١٩
٢ . الجملة الفعل الازم في الإندونيسية	٢٢
و . طريقة التعليم في اللغة الإندونيسية والعربية في بناء الجملة	٢٤
ز . اللغوية في العربية والإندونيسية	٢٥
١ . اللغوية في الإندونيسية	٢٥
٢ . اللغوية في العربية	٣٤
ح . دراسة السابقة	٤٤

الباب الثالث منهج البحث

أ . نوع البحث وصفته	٤٧
ب . خطوات البحث	٤٨
ج . مصادر البحث	٤٨
د . آلة جمع البيانات	٥٠
هـ . طريقة تضمانات البيانات	٥٠
و . طريقة التحليل البيانات	٥١

الباب الرابع نتائج البحث

أ . عرض البيانات	٥٢
ب . الدراسة التقابلية في العربية والإندونيسية	٥٣
ج . بناء الجملة في العربية والإندونيسية	٥٥
د . أوجه الشبه والاختلاف بين العربية والإندونيسية في بناء الجملة	٥٦
هـ . تحليل البيانات	٥٦
و . طريقة التعليم في بناء الجملة بين العربية والإندونيسية	٥٩
ز . الاختلاف ووجه الشبه بين العربية والإندونيسية في اللغوية	٦٥

الباب الخامس الخاتمة

أ. النتائج البحث	٩٤
١. بناء الجملة في العربية والإندونيسية	٩٤
٢. خلاصة عن طريقة التعليم في بناء الجملة	٩٦
ب. الإقتراحات	٩٧
ج. الخاتمة	٩٨
المراجع	٩٩

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

إندونيسيا هي إحدى دول في العالم التي يتعلم فيها الكثير من سكانه اللغة العربية لأسباب مختلفة تتطلب منهم. يُعتقد أن الدخول الأول للغة العربية إلى إندونيسيا يتزامن مع دخول الإسلام منذ أول مرة إلى هذا البلد. وذلك لأن اللغة العربية لا يمكن فصلها من الدين الإسلام، حتى يقال أن اللغة العربية هي لغة الدين الإسلام دائماً، ذلك لأن مصدرين من مصادر القانون في الإسلام يستخدمان اللغة العربية، وهما القرآن الذي أنزله الله سبحانه وتعالى باستخدام اللغة العربية والأحاديث النبوية وهي من قول النبي مُحَمَّد ﷺ باستخدام اللغة العربية أيضاً، وكذلك العديد الدينية كثير في الإسلام التي تستخدم اللغة العربية، مثل الصلاة والدعاء.

كما عرفنا أن اللغة مهمة جداً للبشر لنقل المعنى والعواطف في أنفسهم حتى ليفهمون الآخرون، كما ذكر اللغويون أن اللغة هي عبارة عن النظام من الإشارات الصوتية المتفق عليه الإجتماعية لإستخدامه من قبل أعضاء فئات إجتماعية معينة في العمل معاً والتواصل وتحديد النفس.^١ واللغة هي نظام من التواصل المنطوق والمكتوب يستخدمه البشر في كل بلد.^٢ واللغة أيضاً كما قال الشيخ مصطفى الغلايين أن اللغة هي وسيلة إجتماعية وألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم.^٣ ولذلك قام الباحث أن اللغة هي الة

^١ Kushartanti, *Pesona Bahasa* (Gramedia Pustaka Utama : ٢٠٠٥)hlm. ٣

^٢ Yendra, *Mengenal Ilmu Bahasa* (Deepublish : Februari ٢٠١٨)hlm. ٣

^٣ للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص ١٥

للتفاهم الإنسان عن المقصود الذي يوجد في فكرنا وأنها يحتاج علي كل المخلوق لإعطاء المراد في فكرهم للمخاطبهم. لأن كل عمل سيعملون له الأتصال بين عامل والإنسان الذي يوجد فيه.

وخلق الله الإنسان علي متنوعة اللغة والعادات في العالم على القوم في العالم. كما عرفنا أن اللغة الدولية في العالم اللغة الإنجليزية والعربية، ويعرف أن اللغة الإنجليزية من لغة الغربية واللغة العربية يجيء من شرق الأوساط من بلاد المسلمين وينتشر علي زوية العالم. ونحن في الإندونيسية لدينا أيضا اللغة الرسمية يعني اللغة الإندونيسية إن كان في الإندونيسية كثيرة من لغة دارج لكن اللغة الرسمية تضم كل اللغة الدارج وهي اللغة الإندونيسية.

الشعب الإندونيسي أكثرهم من المسلمين حول عددهم مفترض أن السكان المسلمين في إندونيسيا سيصلون إلى ٨٧٪ من إجمالي السكان المسلمين في الإندونيسية.^٤ وكما عرفنا أن الدولة الإندونيسية أحد من الدول التي تضم سكانها من المسلمين ثالث أكبر في العالم. ولا يمكن فصل اللغة العربية عن حياة المسلمين لأن عبادتنا كثير بالإستعمال اللغة العربية كالصلاة لها قرأة مخصوصة باللغة العربية من آيات القرآن الكريم. والشعب الإندونيسية فيها لغة رسمية التي النطاق فيها وسكان البلاد يستعملون ويتعلمون اللغة العربية وكل اللغة لها عناصر اللغة.

وسكان الإندونيسيا لا يستطيعون أن يتكلموا أو ينطقوا باللغة العربية لو الحقيقة أكثرهم من المسلمين، هذا بسبب وجود اختلافات بين اللغتين، وهي العربية والإندونيسية، يجعل من الصعب على الناس فهم كلتا اللغتين إن كان لهما أوجه ولكن

^٤ Zainul Zezen, *Pembaharuan Hukum Keluarga dari Negara Mayoritas sampai minoritas islam.*, (jejak pustaka : ٢٠٢٠) hlm. ٢

فروقهما أكثر يعني الاختلافات في الحروف، أو الكتابة، أو الجمل، أو القوائد، ذلك الاختلافات التي يسبب علي الصعوبات عند النطاق بين لغتين. إن كانت المشكلة الأساسية في التعليم اللغة الأجنبية يعني الإستراتيجية عند تعليمها، أن المشكلة الرئيسية في عملية التعليم اللغة العربية أو لغات الأجنبية الأخرى هي ما تتعلق بالطريقة والإستراتيجية والتقنية والوسائل التعليمية في تعليم اللغة.^٥

وإختلافات اللغة بين اللغة العربية والإندونيسية تتكون من المشكلة أساسية عند تعليمهما، ولذلك قام الباحث أن الإختلافاتهما كما يالي :

الإختلاف الحرفية، الحرف باللغة الإندونيسية هو عبارة عن نصوص مكتوبة تتكون من أعضاء الأبجدية ومجازي إلى أصوات اللغة^٦. الحروف في اللغة العربية هي شيء يظهر معنى في حد ذاته وليس لديه معلومات عن الوقت.^٧ للأحرف الدور الأكثر أهمية في اللغة، لأن الحروف هي أصغر وحدة في الجملة قبل دمج الكلمة في اللغة الإندونيسية، ولا يمكن أن يكون للأحرف في اللغة الإندونيسية معناه الخاص ولكن يجب أن يتركب من عدة أحرف ليكون له معنى خاص، وهذا يختلف عن الحروف في العربية. الاختلاف بين الحروف العربية والإندونيسية في نطقها، ويمكن أن يكون للأحرف العربية معانيها الخاصة بها دون وجود وحدة أو مجموعة أخرى داخلها، من عدم وجود معنى خاص لكل الحروف في اللغة العربية. الإختلاف التالي هو من حيث عدد الحروف، أي أن عدد الحروف باللغة العربية هو ٣٠ إذا كان عد الحروف (ا) ألف، (ء) همزة، و(لا) لام ألف

^٥ Amin Irsal, *Thariqah Ilmiah*, Ilmu Ilmu kependidikan dan Bahasa Arab, vol. ٨ no. ٢, Desember ٢٠١٩

^٦ Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Bahasa Indonesia*, (Pusat Bahasa : Jakarta ٢٠٠٨) hlm.٣٦٣

^٧ الشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدس ٢٠١٢) ص. ٢٠٥

هو حرف واحد. من أصل ٣٠ حرفًا هجائيًا، وتحتوي الأحرف الإندونيسية على ٢٦ حرفًا.

الاختلاف التالي هو من حيث حرف العلة أو السطر، فكانت في اللغة العربية توجد حركات تحدد علامات الترقيم للحرف، وتتكون علامات الترقيم منها من الفتح، والكسرة، والضممة، والسكون، والفتحتين، والكسرحتين، والضميتين. ولذلك، في اللغة الإندونيسية، لا تحتوي على خطوط ولكنها تحتوي على الحروف vocal و konsonan ، لذلك فإن الحروف التي تحدد القراءة أو الحركات كما في اللغة العربية هي حروف vocal، وهي الأحرف (o، E، U، I، A) ثم هذه الأحرف الخمسة تحديد قراءات الحروف konsonan في اللغة الإندونيسية، والحروف konsonan كل حرف في الأبجدية الإندونيسية، إلا من حروف vocal الخمسة. الإختلاف الكتابة، الكتابة هي عملية مكتوب تجميعه بناءً على كتابات أو مقالات أو بيانات أو أفكار لأشخاص آخرين.^٨

والكتابة في معجم الكبير للغة الإندونيسية هي نتيجة الكتابة أو المقالات في المجلات أو الصحف أو الكتب أو غيرها من الأعمال المكتوبة.^٩ الكتابة بالعربية هي نطق بالمكتوب فيه أو ألقى النظر إليه وطالعه.^{١٠} فكانت الكتابة هي فكرة أو فكرة يتم تقديمها في ورقة يمكن أن يفهمها الناس دون الحاجة إلى قولها من خلال أدوات الكلام، لأن الأفكار الموضوعية على ورقة أو مكان يمكن الكتابة فيه وقراءتها بالتأكيد من أجل الناس الذين يفهمون الكتابة ويفهمون النقطة.

^٨ Badrih Muhammad, Bahasa Indonesia Research Kaidah dan Strategi Teknik Menulis Karya Ilmiah, (literasi Nusantara Abadi : November ٢٠٢١) hlm.٧١

^٩ Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Bahasa Indonesia*, (Pusat Bahasa : Jakarta ٢٠٠٨) hlm.١٧٤٤

تركي مبارك، بحوث محكمة في تعليمية اللغة العربية، (مركز الكتاب الأكاديمي : ٢٠٢٠) ص. ١٦٥^{١٠}

الاختلاف في الكتابة بين العربية والإندونيسية ليس لهما اختلافات كبيرة من حيث المعنى، ولكن لا تزال هناك اختلاف وهي اختلاف في شكل الكتابة. والإختلاف التالي الاختلاف في بداية الكتاب، بداية الكتابة العربية تبدأ من الجانب الأيمن إلى اليسار والإندونيسية تبدأ من اليسار إلى اليمين. ثم الاختلاف التالي هو أنه يكمن أيضًا في شكل الكتابة، أي أن اللغة العربية لها أشكال مختلفة عند ربطها بأحرف أخرى، إن كان لا يمكن متابعة جميع الحروف العربية مع غيره، مثل (ك)، إذا كانت في الوسط. سيكون مثل لكم وفي البداية كنتم، يمكنكم رؤية الحرف (ك) سيكون مختلفًا في الشكل إذا كان متصلًا بأحرف أخرى، سواء كان في بداية والوسط، في الحالة التي تحتوي على أحرف إندونيسية، بالإندونيسية لن يتغير شكل الحروف أبدًا حتى لو استمر بأحرف أخرى مثل الحرف (K) إذا كان في البداية، في النهاية، وفي الوسط لن يتغير أبدًا، المنا *batak*، *kamu*، و *ikan* سوف يفعل لا تتغير أبدًا حتى لو تم وضعها في أي مكان.

الإختلاف الجملة، الجملة في الإندونيسية وفقًا لمعجم كبير الإندونيسية هي كلمات وكلمات تعبر عن مفهوم الفكر والشعور^{١١}. الجملة في اللغة العربية هي أصغر وحدة لغوية حرة^{١٢} فالجملة عبارة من عدة كلمات مترابطة مع معنى الكلمة الأولى والكلمة التالية لإنتاج معنى جديد لفهمه. والفرق بين الجمل في اللغة الإندونيسية هو أن الجمل تتكون عادة من *subjek predikat*، و *objek* وهذا الثالث يتكون من الأفعال والأسماء فقط في الجمل الإندونيسية، على الأقل يتكون من *subjek* و *predikat* مثل

^{١١} Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Bahasa Indonesia*, (Pusat Bahasa : Jakarta ٢٠٠٨) hlm. ٦٦٣

^{١٢} محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، (دار الفلاح : ٢٠٠٠) ص. ٨٩

كتب علي الرسالة وفي اللغة العربية يتكون من فعل وفاعل ومفعول به وكلهم الثلاثة يتكون من إسم وفعل مثل كتب علي الرسالة.

إختلاف القواعد، القواعد في معجم الكبير اللغة الإندونيسية هي صياغة المبادئ التي تصبح قوانين وقواعد محددة. والقواعد النحوية أو التي يشار إليها في القواعد هي جزء من علم اللغة، والقواعد تشمل قواعد الكلمات (مورفولوجيا) وقواعد الجمل (النحو) في العام^{١٣}. قواعد اللغة العربية هي دراسة القواعد النحوية التي تتكون من عدة مفردات عربية. وتتكون القواعد في اللغة العربية أساسًا من النحو والصرف والبلاغة أيضًا^{١٤}. كما عرفنا القواعد في اللغة الإندونيسية تضمن من subjek، predikat، objek، و ketereangan tempat مثال في الكلمة فب كتاب sejarah peradaban islam لدوتور دين مُجَّد زكاريا وقال فيه في صفحة ٢١ dipakai yang mengubah yang dipakai abdul malik كانت الكلمة abdul malik هي subjek و mengubah dipakai، هي predikat والكلمة mata uang هي objek والكلمة didaerah daerah yang dikuasai islam هي ketereangan tempat. والكلمة في اللغة العربية تضم من فعل وفاعل ومفعول وظرف المكان والزمان كما مثال الكلمة في كتاب خلاصة النور اليقين في سيرة سيد المرسلين لعمر عبد الجبار أن في صفحة ٢ وزاد بلال في أذان الصبح فكان الفعل هو زاد والفاعل بلال وكلمة في أذان الصبح تكون جر والمجرور والإضافة في العربية وليس في هذه الكلمة المفعول لان الفعل من فعل الازم.

^{١٣} Yus Rusyana, *Pedoman Penulisan Tata Bahasa Indonesia*, (Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa : Jakarta ١٩٧٥) hlm. ٣

^{١٤} Nurul Hanani, *Pembelajaran Bahasa Arab Kontemporer* (CV Cendikia Press : Agustus ٢٠٢٠) hlm. ٣٨

يجب أن يكون لهم قواعد نحوية أو قواعد لتلك اللغة كل لغات في العالم، كما في العربية والإندونيسية. هاتان اللغتان لديهما اختلافات نحوية وأوجه تشابه، المثال في اللغة العربية kata kerja يسمى الفعل ويحتاج إلى الفاعل والمفعول، المثال كتب علي الرسالة. وكذلك الأفعال في اللغة الإندونيسية هي يسمى predikat جملة كما أنها تحتاج إلى فاعل ومفعول مثل. Ali menulis surat. والاختلاف في بنية الجملة ، فالجملة العربية تقع الفعل قبل الفاعل، والأندونيسية تقع predikat بعد الفاعل. إن كان في اللغة العربية يوجد الفاعل تقع قبل الفعل لكنه القليل. ولذلك قام الباحث أن يبحث بحثا علميا عن الموضوع الدراسة التقابلية بين بناء الجملة في اللغة العربية والإندونيسية.

ب. تركيز البحث

لكي لا تكون في البحث خطأ ومختلطا عن الموضوع السابق لا بد للباحث أن تضاع تركيزا علي بحثه من الأعراض و المقاصد كما يالي :

١. الفرق ووجه الشبه بين اللغة العربية و الإندونيسية في بناء الجملة
٢. التعليم بين بناء الجملة في اللغة العربية والإندونيسية

ج. أسئلة البحث

١. ماالفرق و وجه الشبه بين اللغة العربية والإندونيسية في بناء الجملة ؟
٢. كيف طريقة التعليم في بناء الجملة بين اللغة العربية والإندونيسية ؟

د. أهداف البحث

١. لمعرفة الفرق ووجه الشبه في اللغة العربية والإندونيسية بين بناء الجملة
٢. لمعرفة طريقة التعليم في بناء الجملة بين اللغة العربية والإندونيسية

هـ. تحديد المصطلحات

لأعراض الخطاء في الفهم قام به الباحث بإيجاد تحديد المصطلحات ويوضح الباحث الكلمة الموجودة في هذه البحث علي الموضوع الدراسة التقابلية بين بناء الجملة في اللغة العربية والإندونيسية وطريقة تعليمه كما ياللى :

١. الدراسة وهي بمعنى عملية تعلم وتدرّيس تشمل فيه المعلمين والطلاب في مكان يسمح لعملية التعلم بالحدوث.

٢. التقابلية وهي بمعنى منهج لغوي تطبيقي يسعى لوصف الاختلافات والتشبهات بين لغتين.

٣. بناء الجملة عبارة من عدة كلمات مترابطة مع معنى الكلمة الأولى والكلمة التالية لإنتاج معنى جديد لفهمه.

٤. اللغة العربية اللغة العربية هي آلة الإتصال التي يعبر بها العرب عن أعرضهم.

٥. اللغة الإندونيسية اللغة الإندونيسية هي اللغة الوطنية واللغة الرسمية في جمهورية إندونيسيا في ٢٨ أكتوبر ١٩٢٨ في مؤتمر الشباب في جاكرتا.

٦. طريقة تعليمية هي عنصر مهم من عناصر المنهج التعليمي وهي لا تعمل في فراغ وليست معزولة عن أطارها الكلي تتمنى إليها المنهج.^{١٥}

و. فؤند البحث

البحث العلمي الذي كتب الباحث رجي أن له فائدتان يعني فائدة نظرية وفائدة تطبيقية.

١. الفائدة النظرية كما ياللى :

(١) للباحث : لترقية الباحث علي الدراسة التقابلية في علم اللغة

^{١٥}فتح الدين، أحمد عبيدي، منهج تعليم اللغة العربية في المعاهد السلفية من منظور منهج تعليم اللغة العربية

للناطقين بغيرها (فينيرييت ن ي م : مايو ٢٠١٨) ص. ٦١

(٢) للقراء : لإعطاء العلم لهم علي مفهوم علم اللغة في بناء الجملة بين اللغة

العربية والإندونيسية

(٣) لزيادة المعلومات عند التعليم خاصة في علم اللغة علي الدراسة التقابلية

بين بناء الجملة في اللغة العربية والإندونيسية.

٢. الفائدة التطبيقية كما يالي :

ليعرف طريقة التدريس من ناحية الدراسة التقابلية في بناء الجملة بين اللغة العربية

والإندونيسية خاصة في شعبة اللغة العربية.

ز. نظام البحث

قام الباحث أن نظام البحث الذي يتكون من عدة الفصول لفهم هذا البحث

بشكل أفضل وهي :

الفصل الأول هو المقدمة تشمل على خلفية البحث، وتحديد البحث، وأسئلة البحث، وتوضيح المصطلحات، وأهداف البحث، وفوائد البحث، ونظام البحث.

الفصل الثاني هو الإطار النظري الذي يشمل على أساس النظري ودراسة السابقة.

الفصل الثالث منهج البحث الذي يشمل على نوع البحث وصفته، وتصميم البحث، ومصادر البيانات، وألة الجمع البيانات، وطريقة تضمن صلاح البيانات وطريقة معلوماتية وتحليل البيانات.

الفصل الرابع هو نتائج البحث التي تشمل على معاني الدراسة التقابلية في التعليم اللغة العربية خاصة بين بناء الجملة في اللغة العربية والإندونيسية والمبحث عن نتائج البحث.

الفصل الخامس هو الخاتمة التي تشمل على الخلاصة والإقتراحات تستند إلى نتائج البحث.

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. التعريف الدراسة التقابلية

١. الدراسة التقابلية

الدراسة تؤخذ من مصدر من الفعل درس يدرس و دراسة وهي بمعنى عملية تعلم وتدرّيس تشمل فيه المعلمين والطلاب في مكان يسمح لعملية التعلم بالحدوث. والتقابلية تؤخذ من إسم مصدر من فعل تقابل يتقابل تقابلة أيضا وهي بمعنى منهج لغوي تطبقي يسعى لوصف الاختلافات والتشبهات بين لغتين، الدراسة التقابلية هو النشاط الذي يقارن بين اللغة الأولى واللغة الثانية، لتحديد الاختلاف بين لغتين.^١

فالتعلم هو نشاط منهجي يتكون من العديد من المكونات. كل من هذه المكونات ليست منفصلة أو تعمل بنفس ولكنها تعمل بطريقة منظمة و مترابطة ومتكاملة ومستدامة^٢. فالتعلم هو جهد واع ومتعمد يبذله الكبار تجاه الطلاب لخلق جو تعليمي لفترة معينة من الزمن يتم تحديدها بدقة من أجل تحقيق الأهداف. التعلم عبارة عن مجموعة منظمة تتضمن البشر والمواد والمرافق وما إلى ذلك من أجل تحقيق أهداف محددة سلفا.

^١ Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Remedi Bahasa*, (Bandung : Angkasa, ٢٠٠٩), hlm. ٢

^٢ Hamzah, *Strategi Pembelajaran Guru Edukatif* (Jakarta : ١٣ Juni ٢٠٢٢), hlm ١

ويشتمل التدريس والتعليم وهو نظام علي مكون متوسط أهداف أخرى، مواد، طلاب، مدرس، طرق، موافق، وتقييم لتحقيق كل شيء يحتاج إلي التعاون.^٢ من البيانة المذكورة السابقة أن الدراسة تضامن من العناصر التي متعلقة بينهم وهذا القول يطابق علي كتابة عمرو حاماليك أن التعلم هو مزيج من العناصر البشرية والمواد والمرافق والمعدات والإجراءات التي تؤثر على بعضها البعض لتحقيق أهداف التعلم.^٤

لذلك قام الباحث، أن الدراسة وفقاً علي الآراء المذكورة أعلاه هي عملية تطوير إمكانات الطالب الذي ينفذ أنشطة التعلم بشكل منهجي ولديه مواد وطرق ووسائل واستراتيجيات تعليمية مقدمة من المعلم. والدراسة أيضا هو جهد يبذله البشر في محاولة للحصول على شيء جديد للطلاب أو معرفة جديدة. لا يمكن أن يتم التعلم إلا إذا تضمن عدة أطراف مثل المعلمين والطلاب والأدوات التي يمكن استخدامها كأدوات مساعدة لتحقيق هدف التعلم، أي القدرة على توفير معرفة جديدة للطلاب. وقال الهمة أن عناصر

تشتمل عنصر التعلم من ثلاثة عناصر وهي :

- أ. البشر يشارك البشر في نظام تعليمي منفصل عن الطلاب والمعلمين. البشر هم لعامل الرئيسي والعامل المحدد لتنفيذ التعلم.
- ب. المواد وتشتمل المواد الأخرى الكتب والسبورات والطباشير والتصوير والشرائح والأفلام وأشرطة الصوت والفيديو والمرافق والمعدات التي تتكون من فصول دراسية وأجهزة سمعية وبصرية وأجهزة كمبيوتر.

^٢ Asrun Ali, Darul Ilmi Strategi Belajar Mengajar Bahasa Arab, vol. ٠١ no. ٠٢, juli ٢٠١٣, hlm. ٢٠

^٤ Omar Hamalik, *Kurikulum dan Pembelajaran*, (Jakarta: Bumi Aksara, ٢٠٠١),hlm. ٥٧

ج. التنفيذ تشمل الإجراءات الجداول الزمنية وطرق نقل المعلومات والممارسة والدراسة والامتحانات وغير ذلك.^٥

الدراسة التقابلية هو النشاط الذي يقارن بين اللغة الأولى واللغة الثانية، لتحديد الإختلاف بين لغتين. كإجراء عمل، يكون للتحليل التبيان خطوات يجيب اتباعها والتنبؤ بصعوبات التعلم، وإعداد مواد تعليمية وإعداد طرق التقديم المواد التعليمية.^٦

تمثل الدراسة التقابلية بين لغتين متطلقاً هاماً في تعلمهما، وذلك لأنها تتناول أوجه الشبه والاختلاف بينهما على جميع المستويات الصوتية والصرفية والتركيبية، ومن ثم يتركز اهتمام المختصين بتعليمية اللغات على ما تشابه بين اللغتين لتسهيل عملية تعليم إحداهما وتعلمها انطلاقاً مما هو مكافئ في اللغة الأم للتعلم، قال أحد المدارس : " إذا كانت المقارنة بين اللغات المشتركة في الأصل أو العائلة تفسر لنا كثيراً من الظواهر اللغوية التي يصعب تفسيرها لولا هذه المقارنة، فإن التقابل بين لغتين ليستا من أرومة واحدة يساعد الإنسان كثيراً في تعلم لغة ليست هي لغته الأم، لأن التقابل سوف يكشف له عن وجوه التشابه بين اللغات.

التقابلية هي طريقة لدراسة اللغة من خلال مقارنة لغة بأخرى. تغطي العناصر التي مقارنتها مجالات مختلفة مثل مجالات علم الأصوات، وعلم التشكل، وبناء الجملة، وكذلك مجال المفردات.^٧ يستخدم هذا التحليل التباين طريقة مقارنة بين لغتين مختلفتين، مما يشرح أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين والتي لها فوائد وتسهل على الطلاب تعلم

^٥ Hamzah, *Strategi Pembelajaran Guru Edukatif* (Jakarta : ١٣ Juni ٢٠٢٢), hlm ٢

^٦ Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Remedi Bahasa*, (Bandung : Angkasa, ٢٠٠٩), hlm. ٢

^٧ Soeperno, *Linguistik Komparatif* (Indonesia: K media ٢٠٠٧) hlm ٥

الغتين. وهذا يطابق علي القول منصور فاتيذا في كتابه *Sebuah Pengantar Linguistik* يعني

الدراسة التقابلية هي نشاط مقارنة لغتين أو أكثر للعثور علي أوجه التشابه والإختلاف في كل المستويات الصوتية والمورفولوجية والنحوية التي يتم إجراؤها في فترة زمنية معينة.^٨ هذه البيانة مطابقة علي قول خالد بن سعود العصمي في كتابته التي قال أن الدراسة التقابلية هي التحليل الذي يقوم علي دراسة لغتين مختلفتين أو من فصيلة وحدة أو أكثر في مجالات الأصوات أو الصرف أو الدلالة أو المعاجم أو غير ذلك.^٩

و يري العلماء أن التحليل التقابلي ظهر في أواخر النصف الأول من القرن العشرين ١٩٤٥ _ ١٩٤٦ ملادية معتمدا علي الإتجاهات السلوكية البنيوية في النظرة إلي الطبيعة اللغات وأساليب إكتسابها وتعليمها وتعلمها.^{١٠} وفقاً للبيان أعلاه، فإنه يوضح أن بداية وصول التحليل المقارن في بداية القرن العشرين، أي حوالي ١٩٤٥ - ١٩٤٦، بسبب طبيعة تدريس اللغة وتعلمها في ذلك الوقت.

كما الاراء المذكورة السابقة فالدراسات التقابلية هو التحليل الذي يقوم علي دراسة لغتين مختلفتين أو من فصيلة واحدة أو أكثر النقل اللغوي: هو أن ينقل الطالب المعرفة اللغوية من لغته الأم إلى اللغة الهدف. ولا يمكن فصل الدراسة والتقابلية، لأن الدراسة عملية عند التعليمه والتقابلية كيفية لفرق بين لغتين وسبب في تكوين الدراسة

^٨ Pateda, Mansoer : *Sebuah Pengantar Linguistik* (Bandung : Angkasa, ١٩٩٠), hlm. ٤٨

^٩ خالد بن سعود العصمي، مجلة الدراسات اللغوية (مركز الملك فيصل للبحوث والدراسة الإسلامية :

٢٠١٥) ص ١٨٠.

^{١٠} نفس المراجع

التقابلية لأعطاء الدراسة عند التقابل بين اللغة المستهدف واللغة الأم لتكون سهولة عند تعليمه.

ولن يكون هذا التقابل إلا بعد أن يتناول الدارسون كلاً من اللغتين تداولاً تحليلياً من خلال نظرية لغوية معينة، وهذا هو الجانب التطبيقي لعلم اللغة التقابلي، إذ من خلال هذا التقابل لا يجد المتعلمون أو المعلمون صعوبة في اكتساب أو تعليم الظواهر اللغوية المتشابهة، وبذلك الدراسة التقابلية في تأليف الكتب المدرسية بناء على نتائج تلك المقابلة، كما تمكننا بالأخطاء التي سيقع فيها المتعلمون عند تعلمهم للغة المقابلة بلغتهم.^{١١}

وهناك تفسير آخر لنسأة التحليل التقابلي، أشار إليه الراجحي حيث يقول : تنبع فكرة التحليل التقابلي من منقولة تقرر أي متعلم اللغة الأجنبية عند تعلمه لتلك اللغة لا يبداء من فراغ، إنما يبداء تعلم هذه اللغة وهو يعرف (شيئاً ما) من هذه اللغة، هذا الشيء هو ما يشبه (شيئاً ما) في لغته.^{١٢}

ب. تعريف اللغة العربية والإندونيسية

١. اللغة العربية

اللغة العربية هي ألة الإتصال التي يعبر بها العرب عن أعرضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريف، ومارواه الثقافات من منشور

^{١١} ابن سهو العتيبي، تركيز مجلة سعود العربية. (Jurnal of Linguistik Studies : ٢٠٠٥) ص. ١٢٣

^{١٢} نفس المرجع

العرب.^{١٣} فاللغة العربية هي إحدى اللغات التي نجت ولا تزال عالمية، وموقعها يساوي الإنجليزية والفرنسية. اللغة العربية هي اللغة المستخدمة في القرآن الكريم وإذا نريد ان نفهم القرآن فيجب علينا أن نتعلم اللغة العربية وهذين الأسسيتين يعني علم النحو والصرف يعرف بهم صيغة الكلمة العربية وأحوالها حين أفرادها وحين تركيبها.

٢. اللغة الإندونيسية

اللغة العربية هي اللغة الرسمية في الإندونيسية ويستخدمها سكان البلاد، قد بدء اللغة الإندونيسية ونشر عند يوم تعهد الشباب يعني في ٢٨ أكتوبر ١٩٢٨.^{١٤} وأصبحت اللغة الإندونيسية هي اللغة الرسمية المستخدمة في إندونيسية. فاللغة الإندونيسية هي اللغة الرسمية المستخدمة في إندونيسيا، وتستخدم هذه اللغة كلغة رسمية وكانضمام لجميع اللغات في إندونيسيا. كما عرفنا أن الشعب إندونيسيا بلد به كثير من اللغات والقبائل المختلفة، إن كان من وجود قبائل ولغات مختلفة لكن اللغة الرسمية المستخدمة هي اللغة الإندونيسية وفقاً لقسم الشباب.

ج. التقابلية بين اللغة

علم اللغة التقابلي ليس موحداً علي العام، ولكنها يركز علي خصائص لغات معينة، وهذا البحث هو بحث نظري ويمكن تطبيقه لأغراض معينة. وتطبيق التحليل التقابلي

^{١٣} للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص ١٥

^{١٤} Sukirman, *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*, (Makassar : ٢٠١٨, aksara timur)

كدراسة مقارنة التي تستخدم كوسيلة للتنبؤ وتحليل الصعوبات في تعلم لغة الثانية ثم شرح الصعوبات عند التعلم لتسهيل الطلاب عند تعليم لغة ثانية.^{١٥}

التقابلية هي وصف لغتين للإنتاج مجموعات من العبارات.^{١٦} علم اللغة التقابلية هو نوع من فرع علم اللغة، حيث تستخدم الأساليب المقارنة دائماً في دراسة اللغة، وأكثر كل فرع من فروع علم اللغة تقريباً على مقارنات من نوع أو آخر، لأنه يحدد ويوضح ميزات لغوية معينة لتكون سهولة عند فهمه وتعليمه كما لفهم اللغة الأم.^{١٧}

ولذلك من التوضيح السابق أن اللغة التقابلية هي منهج اللغويات التطبيقية لوجه الاختلاف والتشبه بين لغتين، وهي تسمى أيضاً بعلم اللغة المقارنة. والوصفها أن يحدث في كل المستوى لو كان من مستوى الإملاء ومستوى الصوت ومستوى النحو ومستوى الصرف ومستوى المعاني والبلاغة وغير ذلك. واللغة التقابلية أيضاً يتركز لتحصيل العبارات بين لغتين ولتوضيح الصعوبات بين لغة أم ولغة المستهدف عند تعليمه.

د. بناء الجملة في اللغة العربية

اللغة العربية تتكون من الإسم والفعل والحرف والإسم والفعل لهما الجملة البسيطة ولا جملة للحرف يعني الجملة الفعلية والجملة الإسمية

١. الجملة الفعلية

^{١٥} Lerot Jacques, *Corpus Based Approaches to Contrastive Linguistic and Translation Studies* (Brill : Agustus ٢٠٢١) hlm. ٣٢

^{١٦} Alternberg Bengt, *Advances in Corpus Based Bontrastive Linguistic* (Publishing Company : Maret ٢٠١٣) hlm, ٥

^{١٧} Ke Ping, *Contrastive Method* (Springer Nature Singapore : Sebtember ٢٠١٨)hlm, ١٠

يعرفون النحويون الجملة الفعلية بأنها الجملة المصدرية بفعل، وهي المكونة من فعل وفاعل، أو مما كان أصله من الفعل والفاعل^{١٨} ولذلك قام الباحث أن الجملة الفعلية تتكون من فعل + فاعل + مفعول به، فالفاعل هو المسند إليه بعد فعل تام معلوم أو شبهه^{١٩} والمفعول به هو إسم دلّ علي شئ وقع عليه فعل الفاعل^{٢٠} والفاعل إما أن يكون إسمًا أو ضميرًا فإن كان ضميرًا فإنه يكون ضميرًا متصلًا وكذلك المفعول به إما أن يكون إسمًا أو ضميرًا فإن كان ضميرًا فإنه يكون ضميرًا متعلقًا.

وينقسم الفعل باعتبار معناه إلي متعدّي و لازم^{٢١}، فالمتعدّي هو ما يتعدّي أثره فاعله، ويتجاوزه إلي المفعول به مثل فتح طارق الأندلس، وهو يحتاج إلي فاعل يفعله ومفعول به يقع عليه.

وينقسم الفعل التعدّي الي ثلاثة أقسام أيضا يعني متعدّي إلي مفعول واحد كثير مثال كتب عمرو الدرس.^{٢٢} فكتب من الفعل الماض المتعدّي الي المفعول به وهو الدرس والفاعل فيه عمرو ومعناه (umar menulis pelajaran) ويتعدّي إلي مفعولين مثال أعطيتك كتابا فالفعل في هذا المثل أعطي يعني الفعل الماض المعتل الآخر وهو يتعدّي إلي مفعولين يعني الكاف وهو ضمير متعلق بآنت والمفعول الثاني كتابا وكل افعل يحتاج إلي الفاعل فكان فاعله التاء بمعنى الضمير المتكلم وحده ومعناه (saya memberikanmu

^{١٨}الدكتور علي أبو المكارم، الجملة الفعلية (القاهرة: ٢٠٠٧) ص.٣٠.

^{١٩}للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص ١٩٩

^{٢٠}نفس المراجع

^{٢١}للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص ٣٨

^{٢٢}نفس المراجع

(sebuah buku) ويتعدّي إلى كثير المفعول يسمى أيضا بأفعال القلوب مثال
أعلّمت المتعلّم الدرس ماضيا.

فالفعل أعلم أحد من الأفعال الذي يحتاج الي ثلاثة مفعول أو أكثر وهو
يسمى أيضا بأفعال القلوب وهو فعل المتعدّي وفاعله التاء ضمير المتكلم
وحده التعلّم مفعول الأوّال والدرس مفعول الثاني وماضيا مفعول الثالث
ومعناه (guru mengajari siswa pelajaran yang lalu) وله أفعال مخصوصا
كما يالي علّم، أنبأ، نبأ، أخبر، خبر، أرى، حدّس.

ولازم ما لا يتعدّي أثره فاعله ولا يتجاوزّه إلى المفعول به بل يبقى في نفسه
فاعله مثال ذهب سعيد وسافر خالد، وهو يحتاج إلى الفاعل ولا يحتاج إلى
المفعول به، لأنه لا يخرج من نفس فاعله.^{٢٣} ولذلك قام الباحث أن فعل الازم
لا يحتاج إلى المفعول به لأن كفي للمستمع إذا سمع القول من الفعل الازم
للمفهومه ولا يحتاج إلى الإيضاح مثل ذهب سعيد، فذهب فعل الماض لازم
وسعيد فاعل وليس لها في التركب الفعل والفاعل المفعول به لأن إذا نقول
ذهب سعيد وسمع المستمع وهو مفهوم من تلك الكلمة ولا يحتاج الإيضاح.

٢. الجملة الإسمية

يستخدم مصطلح الجملة الإسمية في التراث النحوى للإثارة إلى أنواع
المتعددة من الجملة العربية تجتمع معا في أنه يتصدرها الاسم مع وقوعه ركنا
إسناديا فيها، ومن ناحية الأخرى يمكن أن يتقدم الاسم في الجملة دون أن
تعد اسمية عند النحاة وذلك اذا لم يقع الاسم طرفا إسناديا فيها.

^{٢٣} للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص ٤٩

وتتكون الجملة الإسمية عند النحاة من مبتدئ وخبر أو مبتدئ ومرفوع سد مسد الخبر، أو ما كان أصله مبتدئ والخبر ولذلك تتكون من الجملة الإسمية عند النحاة إطار يضم في حقيقة انماط متنوعة الصياغة والمكونات علي النحو التالي:

- أ. جملة مكونة من مبتدئ والخبر (مبتدئ + خبر مفرد جامد)
 ب. جملة مكونة من مبتدئ ومرفوع سد مسد الخبر (أداة النفي أو شبه + وصف مشتق مفرد + فاعل مثنى أو جمع)
 ج. جملة مكونة مما كان أصله المبتدئ والخبر (أداة النسخ + ما كان أصله المبتدئ+ ما كان أصله الخبر).^{٢٤}

المذكورة السابقة قام الباحث أن جملة الإسمية تتضمنان من ثلاثة الجملة يعني جملة مكونة من مبتدئ والخبر و مكونة من مبتدئ ومرفوع سد مسد الخبر ومكونة مما كان أصله المبتدئ والخبر ولن تكون جملة الإسمية إلا هذه الثلاثة أبدا.

هـ. بناء الجملة الفعل المتعدي والازم في الإندونيسية

١. الجملة الفعل المتعدي في الإندونيسية

الأفعال في اللغة الإندونيسية هي أفعال تعبر عن معنى الأفعال أو العمل أو الإجراءات أو العمليات أو الظروف. الفعل هو أيضًا شيء يجب أن يكون له فاعل، سواء كان ذلك في شكل شخص أو شيء أو حيوان أو نبات أو غير ذلك، والفعل هو في الأساس فعل تم أو يجري القيام به وسيتم القيام به. وأن يكون هذا القوائد أيضًا مثل

^{٢٤}الدكتور علي أبو المكارم، الجملة الاسمية(القاهرة: ٢٠٠٧) ص. ١٩

الشخص والنبات وغير ذلك، والمفعول هو الهدف الأساسي لتلك العمل . الكلمة verbal هي جمل تحتوي على أفعال.^{٢٥} ولذلك، الأفعال verbal هي الكلمات التي تصف فعلاً أو وجوداً أو تجربة أو غير ذلك.

عادة ما تستخدم هذه الكلمة كمفعول في الجملة. الجملة verbal هي الجملة التي يستخدم نمط الفعل فيها المفعول، وتأتي الكلمة verbal من اللغة الإنجليزية مما يعني الفعل أو باللغة العربية يسمى الفعل. يمكن معرفة خصائصها من خلال ملاحظة شكلها الصرفي، والسلوك النحوي، والسلوك الدلالي كل في الجم ولذلك تحديد الأفعال وفصلها عن فئات الكلمات الأخرى وخصائصها على النحو التالي:

- أ. Verba وظيفته الأولى لتكون predikat في الكلمة أو لتكون وظيفة الأخرى
- ب. وهو بمعنى حال ولا يدخل عليه *prepiks ter*
- ج. بمعنى حال
- د. ولا تكون للإختلاط المعني إسم التفضيل.^{٢٦}

اللغة الإندونيسية، يتكون من تركيب الكلمة أو ترتيب الجمل وفقاً لقواعد وعناصر اللغة الإندونيسية من objek + predikat +subjek ونوع الجملة التي تستخدم هذه العناصر الثلاثة تسمى verbal وفي العربية يسمى بالجملة الفعل المتعدي، على المثال، مثل أكل الأرز فكلمة أنا فاعل أو subjek وأكل الفعل أو predikat والأرز مفعول أو

^{٢٥} Hakim, thursan, panduan praktis menerapkan English grammar (kawan pustaka : Jakarta ٢٠٠٧) hlm, ٣٢

^{٢٦} Hadi syamsul, kata kata arab dalam bahasa Indonesia (Gadjah Mada Universitas Press : ٢٠١٥) hlm. ١٣٦

objek . على الرغم من وجود قواعد ومتطلبات رئيسية في الجملة اللفظية التي يجب امتلاكها بحيث تسمى الجملة جملة كاملة ولها معنى يمكن فهمه عند استخدامها، أي يجب أن يكون هناك على الأقل subjek (s) predikat (p)، على المثل أنا مريض.

الأفعال verbal في الإندونيسية إذا نطابق مع معنى اللغة العربية التي تحددها هي الكلمة تحتاج الفاعل والمفعول به، فإن transitif هو فعل متعد لأن الفعل الذي يُنظر إليه من علاقته بعناصر الجملة الأخرى في الجملة هي transitif . الأفعال transitif أي تلك التي تحتاج وجود المفعول في الجملة، مثل كتبت الرسالة، فكلمة أنا الفاعل والمفعول هو الرسالة^{٢٧}.

والأفعال verbal في الإندونيسية لها المفعول التي يكون الهدف من الفعل فيها عديدة جداً، على سبيل المثال، مثل شربت القهوة، فإن الكلمة القهوة هي المفعول في هذه الجملة، وإذا كانت الجملة التي تحتوي على مفعول واحد بالإندونيسية هي يسمى فعل ekatransitive، الفعل ekatransitive هو فعل متبوع مفعول^{٢٨}.

ثم في اللغة الإندونيسية التي تحتوي على مفعولين، يُطلق عليها فعل dwitransitive، أي فعل يحتوي على مفعولين، فعل dwitransitive له أساساً مفعولين ولكن مفعول الثاني هو مكمل^{٢٩}. الأفعال verbal في اللغة الإندونيسية، هناك أيضاً أفعال قد تحتوي أو لا تحتوي على مفعول به، لذلك تسمى هذه الأفعال أفعال semitransitif، على سبيل المثال Ani sedang menari^{٣٠}.

^{٢٧} Waridah, Ernawati. *EYD dan Seputar Kebahasa_Indonesia* (Indonesia: ٢٠٠٨, Kawan Pustaka). hlm. ٢٦٥

^{٢٨} Ibid. hlm. ٢٦٥

^{٢٩} Ibid hlm. ٢٦٨

^{٣٠} Ibid hlm. ٢٦٩

قام الباحث أن في اللغة الإندونيسية، توجد صيغة لعمل جملة وفقاً للقواعد، بحيث تكون الجملة صحيحة في تركيبها :

يقال الفاعل في اللغة الإندونيسية با Subjek، والفعل يقال في اللغة الإندونيسية با Predikat بل في اللغة الإندونيسية Predikat ليس من الفعل فقط بل يجوز أيضا من kata sifat مثلا فهذه جملة تسمى بالجملة الإسمية وإذا كانت الكلمة تضم من الفعل يسمى بالجملة الفعلية، وكل الكلمة في اللغة له المفعول في الغالب والمفعول في العربية يسمى بالمفعول به وال وكل الكلمة في اللغة له المفعول في الغالب والمفعول في العربية يسمى بالمفعول به وال وكل الكلمة في اللغة لها المفعول في الغالب والمفعول في العربية يسمى بالمفعول به والإندونيسية يقال با Objek، وظرف الزمان والمكان في اللغة الإندونيسية يسمى با keterangan waktu dan keterangan tempat و Pelengkap يسمى با المكمل.

الامثال من الكلمة verbal في اللغة الإندونيسية إذا تضم من (Subjek + Predikat) مثل أكلت، ومثل الكلمة من (S +P+Objek) أكلت الرز، ومن الكلمة (S+P+O+ket.waktu) مثل أكلت الرز في الصباح، ومن الكلمة (S+P+O+Ket.waktu +pelengkap) مثل أكلت الرز في الصباح مع أمك.

٢. الجملة الفعل الازم في الإندونيسية

والفعل الذي لايشمل فيه المفعول يسمى non verbal في اللغة الإندونيسية الفعل

non verbal في اللغة العربية هي الفعل وفاعله يتكون من الإسم والكلمة non verbal

في اللغة العربية يسمى جملة الاسمية يعني الكلمة التي يتضمن من الفعل والفاعل. الكلمة non verbal هي الكلمة الاساسي من predikatnya ليس من الفعل^{٣١}.

الكلمة من الجملة الإسمية هي الكلمة التي يستعمل في predikatnya ليس من الفعل بل من الإسم يسمى بالجملة nominal في الإندونيسية والعربية يسمى بالجملة الفعل الازم، nominal أو جملة الإسمية تؤخذ من اللغة الإنجليزية " noun " بمعنى الإسم. يتركب هذه الكلمة متسويا في تركيب الكلمة علي العام، لكن لتكون الكلمة من الجملة الإسمية لا بد من الإسم مثل أنا طالب. الكلمة nominal يسمى أيضا الإسم من ناحية sintaksisnya وله مزية :

أ. predikatnya nonminal في الكلمة وظيفة من subjek, objek, atau pelengkap
ب. ولا ينفي بكلمة لا

ج. والكلمة نوميال يتبع adjective بالمباشرة أو لا^{٣٢}

لذلك في هذه البحث سيظهر الباحث بعض الاختلافات والتشابهات بين اللغتين خاصة من حيث بناء الجملة وكيفية تعلمها لتسهيل الأمر على الأشخاص الذين يرغبون في تعلم اللغة العربية واللغة الاندونيسية. بناء الجملة في اللغة العربية لها الفعل والفاعل والمفعول به هما متسويا باللغة الإندونيسية، للغة الاندونيسية لها subjek, predikat, dan objek لذلك كلاهما متشابهتها. ثم الفرق هو أن الفعل في اللغة

^{٣١} Khabibi Muhammad Luthfi, *Epistemologi Nahwu Modern* (zahir publishing : ٢٠٢٠) hlm٤١٣

^{٣٢} نفس المراجع

العربية يكون في بداية الجملة أو قبل الفاعل، وهو ما يختلف عن predikat في اللغة الإندونيسية الذي يوجد في بداية الجملة.

ثم كلاهما لا يزال لديهما إختلافات وتشابه في objek أو مفعول به ثم جنسية التي توجد فيهما اللغتين لهما نوعان وهي الجملة الفعلية والإسمية باللغة الإندونيسية في اللغة العربية والإندونيسية. لذلك من هذا الجانب سوف يقوم الباحث بشرح أوجه التشابه والإختلاف التي تقاع في هذا البحث يعني بين اللغة العربية والإندونيسية لتكون سهولة علي متعلمين في تعلمهما.

و. طريقة التعليم في اللغة الإندونيسية والعربية في بناء الجملة

قام الباحث أن هذا البحث بحث العلم الذي يقارن بين لغتين مختلف لذلك ختر الباحث طريقة التي تطابق بالموضع يعني طريقة القوائد والترجمة لتكون سهولة علي تعليمه عند يترجم إلي اللغة المستهدف، طريقة القواعد الترجمة هي طريقة لدراسة اللغة التي تقترب من اللغة الأولى من خلال التحليل التفصيلي لقواعدها النحوية، وتطبيقها تؤدي هذه المعرفة إلى مهمة ترجمة الجمل والنص إلى اللغة الهدف.^{٣٣}

طريقة ترجمه والقواعد كوسيلة التي تستخدم في التعليم يعني في الترجمة اللغة العربية لو كانت الحقيقة الطرق في تعليم كثير يستطيع ليستخدمه لكن قام الباحث بخياره طريقة واحدة التي يطابق علي هذا البحث العلم يعني ترجمة النصوص المكتوبة كما قول Diane Larsen ترجمة النصوص المكتوبة باستخدام هذه التقنية، يقوم الطلاب

^{٣٣} Richard dan Rodgers, *Approaches and Method in Language Teaching* (Cambridge, Cambridge Uneversity Press, ١٩٩٥), hlm. ٣

بترجمة نص باللغة العربية إلى اللغة الهدف. اختيار النصوص من الأدب الفعلي أو يقوم المعلمين أن يكونوا مبدعين في إنشاء قراءة و يركز على بعض التراكب النحوية.^{٣٤}

لذلك قام الباحث أن طريقة الترجمة والقواعد يساعد المتعلم علي دراسة اللغة الأخرى ليفهم المراد والمقاصد الذي يجد في اللغة الثانية.

ز. اللغوية في العربية والإندونيسية

١. اللغوية في الإندونيسية

أ. فونيتيك

علم الأصوات بالإندونيسية هو فرع من علم اللغة الذي يدرس الأنظمة الصوتية أو القواعد الصوتية وكيفية إنتاجها. والغرض من دراسة هذا العلم في اللغة يعني أن الأصوات هي شكل من أشكال اللغة. وفي أصوات اللغة هناك ثلاثة عوامل تنتجها، وهي التنفس، وأعضاء الكلام، والتجويفات المتغيرة للاهتزازات، فهذه الثلاثة هي التي الأساس الصوت.

علم الصوتيات لغة مستمد من اللغة الإنجليزية، أي phonetich وهو بمعنى مجال علم اللغة التي تناقش نطق الأصوات. ثم من حيث الاصطلاح عند مقارنته بآراء

^{٣٤} Diane Larsen dan Freeman, *Techniques and Principles in Language Teaching* (New York : Oxford University Press, ١٩٨٦), hlm. ٤

المشهوره، لا يختلف إختلافا كبيرا، يعني أن علم الأصوات، يُترجم علم الصوتيات على أنه علم يبحث بأصوات اللغة دون الالتفات إلى وظيفتها في تمييز المعنى.

ومن البيان السابق قام الباحث أن علم الأصوات في اللغة الإندونيسية هو علم يبحث عن الأصوات والأصوات في كل اللغة يبحث ويدرس لتكون تمييزا المعنى.

ب. الحرف كونسونان وفوكال

واللغة الإندونيسية يبلغ مجموع الحروف المستخدمة فيها أو في الهجاء ٢٦ حرفاً، وتنقسم هذه الأبجدية إلى حروف متحركة وحروف ساكنة. حروف فوكا هي حرف تمثل أصوات حروف كونسونان في اللغة الإندونيسية وتتكون من خمسة أحرف وهي A و I و U و E و O، فهذه الأحرف الخمسة ليضابط أصوات الحروف في الكلمة أو الجمل. ثم الحروف كونسونان هي الحروف التي يضابط المعنى إلى أحرف كونسونان في الإندونيسية، وهي B، C، D، F، G، H، J، K، L، M، N، P، Q، R، S، T، V، W، Y، و Z.

لذلك عند الباحث أن هذين نوعين من الحروف لايمك فصلهما أبداً، لأن حروف فوكال والحروف كونسونان لايمكن أن يكون لها معنى عند ما تجميعها في شكل كلمة واحدة من كل حرف. ويقال أيضاً أن الحروف فوكال هي الأصوات الأساسية ثم الحروف كونسونان هي التي تحدد معنى الجمع بين هما.

ج. فراسي

فراسي في اللغة الإندونيسية هي الوحدة الأدنى والتي يقال إليها غالباً على أنها مجموعة من الكلمات النحوية التي تملأ جزءاً من النحو وغير مسندة، وتتكون العبارة من

كلمتين أو أكثر وواحدة منهم تملأ جملة. وظيفة نحوية. ثم لا يمكن فصل فراسي لأن عند فصلها يكون هناك خطأ في معناها.^{٣٥}

تحتوي فراسي على ثلاثة أنواع، وهي فراسي إيكوسينتريك، فراسي إيندوسينتريك، و فراسي كورديناتيف. فراسي إيكوسينتريك هو فراسي ليس لها نفس بناء عناصرها أو مكوناتها، أي أن إحدى فراسي لن يكون لها معنى إذا تم فصلها. والفراسي إيندوسينتريك هو فراسي الذي له نفس التوزيع في الجملة وسيكون لها معنى خاص بها عند فصلها، والفراسي كورديناتيف هي فراسي الذي يتكون يشكيلها من مكونين أو أكثر ولها نفس الموقع من حيث المعنى عند مقارنتها.

قام الباحث ومن البيان السابق، أن الفراسي هو مجموعان من الكلمات له معنى خاص به، ولكن الفراسي إذا كان في الجملة موقعه بالفراسي نقله إلى معنى جديد دون فقد من معناه الأساسي، وإذا كانت الفراسي في الجملة لا يمكن تحريكها إلا بتحريك جميع العبارات معاً.

د. كلوسا

كلوسا أو الإضافية هي وحدة نحوية من شكل مجموعة في الكلمات، على الأقل تتكون من سوبجيك وفريديكات، ويقال أيضا أن كلوسا أو الإضافية هي جزء من جملة مركبة الإضافية. ومن جنسه في الكلمة ينقسم الي قسمين، الأول على أساس توزيعها في الجملة والثاني على بنيتها الداخلية.^{٣٦} يمكن تصنيف الجمل بناءً على توزيعها إلى نوعين من الجمل، وهما الجملة الحرة والجمل التابعة، وبالمثل من حيث بنيتها الداخلية، تتكون

^{٣٥} Wahyu Eriyanti, Ribut : *Linguistik Umum* (Indonesia : Uwais Inspirasi Indonesia, ٢٠٢٠) hlm. ٥٠

^{٣٦} Kadaruddin, *Translation Skill*, (Indonesia, oktober ٢٠١٦ : Deepublish) hlm. ١٧٤

الجملة أيضاً من ثلاثة أنواع، وهي كلوسا الترانسيتيف وكلوسا الإنترانسيتيف وكلوسا الإيقواتيف.

وذلك قام الباحث أن كلوسا أو الإضافية عبارة عن مجموعة من الكلمات التي تتكون من عدة أجزاء، أي في الجملة فراسي لها سوبجيك وفريديكات مثل آكلت، فكلمة أنا سوبجيك وآكل فريديكات من الفعل الماضي . ثم في الجملة الحرية هي جملة لها القدرة على كلمة واحدة كجملة وعادة ما يكون لها سوبجيك وفريديكات، والجملة التابعة بناءً على توزيعها هي كلوسا لا يمكن أن يكون الكلمة.

هـ. كلمة في اللغة الإندونيسية

الكلمة هي أصغر وحدة لغة يمكنها أن تقوم بمفردها وتشكل معنى حرياً. على أساس خصائصه. من التعريف السابق، الكلمات في اللغة الإندونيسية تتكون من عدة أنواع:^{٣٧}

(١) الفعل

الأفعال هي كلمات تعبر عن معنى الأفعال أو العمل أو الإجراءات أو العمليات أو الظروف. في الأفعال هناك خصائص يجب الاهتمام بها، الفعل يقع كفريديكات في الجملة، وله وصف زمني حدث

^{٣٧} Waridah, Ernawati. *EYD dan Seputar Kebahasa_Indonesia* (Indonesia: ٢٠٠٨, Kawan Pustaka).hlm.٣١٥

ويحدث وسيحدث، ويمكن أن يسبقه كلمة منفية مثل لا ويمكن استخدامه أيضاً في كلمات الأوامر.^{٣٨}

قام الباحث أن الفعل في اللغة الإندونيسية من البيانات السابقة أن الفعل هو كلمة تدل علي الأفعال أو الحدوث أو الأحوال، وأن الفعل يكون ليوضح شيئاً من الفعل أو الحدوث أو الأحوال، والجملة في اللغة الإندونيسية ينقسم الي قسمين فيربال والنومينا، ويجب في الجملة فيربال أن تحتوي فيه الفعل وهو يسمى بافريديكات في بنيته مثل أذهب الي السوق.

(٢) الصفة

الصفة هي الكلمات التي تشرح الأسماء، ومن علامتها أنها يجوز أن يتركبه مع كلمات لا، ومعني تفضيل، وأشد. ويجوز في تركبه مع الكلمة الإسم.^{٣٩}

قام الباحث أن الصفة في اللغة العربية هو الكلمة يدل علي الصفة شيء في اللجملة كلمة اللغة وهو الشارح من الفريديكات أو السوبجيك في الكلمة وهو يبرهن علي المعني الجديد من النومينا في الخاص.

^{٣٨} Ibid, Waridah, Ernawati. hlm. ٣١٦

^{٣٩} Ibid, Waridah, Ernawati. ٢٢٣

(٣) الاسم

الإسم هي الأسماء التي تشير إلى البشر والحيوانات والأشياء والمفاهيم أو المعاني. علامة الاسم في غالبه أنه يقع في جملة لها فريديكات من الفعل، ويقع الاسم في الفاعل أو المفعول به أو المكمل. والأسماء لا يمكن أن تبدأ بكلمة لا ولكن يمكن استخدامها مع كلمة لا.^{٤٠}

قام الباحث أن الإسم فس اللغة الإندونيسية هو الكلمة الذي يدل علي الإسم، وهو يسمى بالنومينا في تركيب الجملة في الإندونيسية لأن فريديكات في نومينا يكون من الإسم، والإسم في نومينا يكون علي المفعول في الجملة فيربال، وكل الكلمة الذي يدل علي المعني الإسم مثل شجرة.

(٤) العدد

الكلمات الرقمية أو العددية هي الكلمات التي استخدامها الحساب عدد الأشياء. وتنقسم هذه الكلمات العددية إلى قسمين، وهما كلمات عددية تعريفية وكلمات عددية غير محددة، فالتعريفية هي كلمات رقمية تشير إلى جملة معينة مثل عدد كتابين. وغير المحددة هي كلمات عددية تعبر عن الجملة الأعداد غير المحددة مثل عدة.^{٤١}

^{٤٠} Ibid, Waridah, Ernawati. hlm. ٣٢٤

^{٤١} Ibid, Waridah, Ernawati. hlm. ٣٢٤

البيانة السابقة أن العدد هو الإسم الذي يدل علي الجملة شيء في ترتيبه الموجود في الملمة عند حسابه شيء مثل الأول، والواحد.

(٥) الضمير

ضمائر الجمع من الضمائر هي كلمات تعمل لنائب محل الأشخاص أو الأشياء أو شيء تحديده. وله ثلاثة عناصر يمكن استعمال الضمائر فيها، وهي الضمائر الشخصية مثل ضمائر المفرد مثل ي (أنتم)، ثم ضمائر الإشارة مثل هنا. ثم الضمائر التي لا تشير إلى شخص أو شيء معين، على سبيل المثال seseorang للبشر و sebuah لشيء.^{٤٢}

قام الباحث أن الضمائر في اللغة الإندونيسية هو بمعنى نائب من المخاطب والغائب والمتكلم، وتضاع الضمير في الجملة لكي لا يجد فيها التكرار الكلمة مثل أكلت الثمرة والثمرة لذيدة بل يغير في الكلمة الأصح با أكلت الثمرة وهي لذيدة.

(٦) أحوال الزمان والمكان

الأحوال هي كلمات توفر معلومات حول كلمات أخرى وتستخدم لشرح الكلمات في الجملة السابقة. ومن بين الظروف هناك ظرف الزمان والمكان، ظرف الزمان هي الظروف التي توضح متى وقع

^{٤٢} Ibid, Waridah, Ernawati. hlm. ٣٢٥

حدث أو عمل، ثم ظروف المكان هي التي تشير إلى مكان وقوع الحدث.^{٤٣}

قام الباحث أن الأحوال الزمان والمكان في اللغة العربية هو الكلمة الذي يدل علي الوقت الحدوث شيء أو المكان في الجملة وهما الشرح من الكلمة قبله من الفريديكات والسوبجيك والمفعول في الجملة الكلمة.

(٧) كلمة الإشارة

الكلمات الإشارة هي كلمة تستخدم للإشارة أو وضع علامة على الأشياء أو الكائنات على وجه الخصوص. وله ثلاثة أنواع من الكلمات الإثارة وهي كلمات البرهان الأساسية، مثل هذا، ثم الإثارة اشتق كلام البرهان مثل كهذا، وألفاظ البرهان المركبة مثل هناك.^{٤٤}

الإسم الإثارة من البيانة السابقة هي الإسم يدل علي الإثار شيء عند يخبر الموقع الشيء في الكلمة لتكون خيرا والإثارة يستخدم في الإثارة البعيد مثل ذلك الجبل والقريب مثل هذا الكتاب.

^{٤٣} Ibid, Waridah, Ernawati. hlm. ٣٢٧

^{٤٤} Ibid, Waridah, Ernawati. hlm. ٣٢٨

٨) اسم الاستفهام

كلمات الاستفهام هي كلمات تستخدم للسؤال عن شيء ما بناءً على نوعه واستخدامه. كلمة الاستفهام هذه مطابقة h و w و ١ و ٥ وهي ماذا ولماذا ومن ومتى وأين وكيف.^{٤٥}

الإسم الإستفهام في اللغة الإندونيسية هو الإسم الذي يستخدم عند يسأل شيئاً علي الخطاب مثل أين المصباح وهو يكون أيضاً لإجاب من السؤال أين، ومتي، وكم، ماذا، وكيف.

٩) الحرف العطف

العطف هو كلمات مهمة تربط بين إضفين أو جمل أو فراسي وتنقسم إلى خمسة مجموعة، وهي العطف الكورديناتيف التي تربط إضفين جملتين متكافئتين مثل (ك). ثم العطف سوبورديناتيف هو الذي يربط بين جملتين لهما علاقة متعددة المستويات مثل بعد. والعطف الكوريلا تيف هو الذي يصل بين كلمتين أو عبارة أو جمل، ويكون هذان العنصران في موضعين متساويين مثل هل، أو.^{٤٦}

قام الباحث أن العطف في اللغة الإندونيسية هو الكلمة الذي ليزيد المعني الجديد في الكلمة وهو يكون بين كلمتين مثل رأينا مُجَّد وعليا فالواو العطف في هذه الكلمة.

^{٤٥} Ibid, Waridah, Ernawati. hlm. ٣٢٩

^{٤٦} Ibid, Waridah, Ernawati. hlm. ٣٣٥

و. الفاعل

الفاعل هو العنصر الرئيسي الذي تحتويه الجملة بالإضافة إلى عنصر فريديكات أو الفعل.^{٤٧} وعلامة الفاعل هي إجابة الأسئلة من كلمة ماذا ومن، ويكون معه بكلمات ذلك وذلك، ولا يكون أن يسبقها حرف جر، وتكون عادة نوميना أو فراسي نوميना.

قام الباحث من البيلنت السابق يمكن أن نأخذ الخلاصة أن الفاعل هو إحدى الوظائف في بنية الجملة، إما أن يكون الفاعل ضميراً، أنا، أنت، هو، هي، أنتم، نحن، وهم. ثم الفاعل في اللغة الإندونيسية من نوميना أو فراسي نوميना. والفاعل هو العامل من الفعل أو العمل أو فريديكات.

ز. الفعل أو الإسم

الفعل أو الإسم هو العنصر الرئيسي في الجملة إلى جانب الفاعل، وهو يشرح المفعول. ثم علامته فريديكات الإيجاب من السؤال لماذا أو كيف، ويجوز في أواله الكلمة أي و يستطع أن ينكره.^{٤٨}

قام الباحث من بيانات السابق أن فريديكات هو العنصر الأساسي في الجملة، وعادة ما تتكون الجمل فقط من نوعين من الكلمات، وهي الكلمات المتعدي واللزم، والفريديكات هو جمل يبرهن حدوثاً.

^{٤٧} Sarmadan, *Buku Ajar Bahasa Indonesia dan Karya Tulis Ilmiah*, (Indonesia : Oktober ٢٠١٥, Deepublish) hlm. ٩٢

^{٤٨} Ibid, hlm. ٩٤

ح. مفعول به

المفعول به هو بيان الفريديكات الذي له علاقة وثيقة مع فريديكات وسوبجيك. عنصر الجملة هذا لازم في بنية الجملة المتعدي. ويمكن معرفة خصائصه من موقعه، وهو أنه يأتي بعد الفريديكات مباشرة، ويمكن أن يكون فريديكات في جملة الإسمية، ولا يسبقه بفريفوسيسي.^{٤٩}

قام البحث أن المفعول به هو الهدف لحدث، وأكثر المفعول في الجملة مهمة جداً، إن كان ليس كل الجمل لها بنية مفعول بها، وذلك لأن المفعول به يحدد من نقل الفاعل والفريديكات إليه.

٢. اللغوية في العربية

أ. علم الأصوات

العلم الأصوات هو العلم الذي يدرس أصوات اللغة واستبعاده التام لاية علاقة بين المركب الصوتي المدروس ودلالته اللغوية وبأنه علم الجانب المادي لأصوات اللغة البشرية. والعلم الأصوات يتناول دراسة وسط اللغة المنطوقة بجميع أوجهها وتنوعاتها، والمراد بالوسط هو المستعمل في النطق والتكلم في جميع اللغة الإنسانية وأن هذا العلم يدرس خصائص صنع الصوت البشري.^{٥٠}

فقام الباحث أن العلم الأصوات هو العلم الذي يتعلم ويدرس عن الصوتية التي لها المعنى عند التكلم البشرية بلغتهم، وقام الباحث أنه علم مهم عند العليم اللغة لأن لايجد أحد من اللغة ليس لها سماع الصوت عند التكلم أو عند التعليم.

^{٤٩} Ibid, hlm. ٩٦

^{٥٠} محمد جواد النوري، علم الأصوات العربية، (جامعة القدس المفتوحة : القدس ٢٠٠٧) ص ٧.

وينقسم العلم الأصوات باعتبار النطاقه إلى ثلاثة أقسام، الأول العلم الأصوات المخرجي يعني هذا العلم الطرق التي تنتج بها النطق أصوات الكلام ويمكننا تعريفه بأنه العلم الذي يعالج عملية إنتاج الأصوات اللغوية وطريقة هذا الانتاج. والثاني العلم الأصوات الأكوستيكي وهو يهتم بدراسة الخصائص المادية في أثناء انتقالها من المتكلم الي السامع. والثالث العلم الأصوات السمعي وهو تتركزان الأول في الذبذبات الصوتية التي تستقبلها أذن السامع، والثاني وقعها علي أعضاء السامع الدخلية بوجه خاص وفي عملية إدراك السامع الأصوات.^{٥١}

ومنهج العلم الأصوات من ناحية العام ينقسم الي أربعة أقسام وهي العلم الأصوات الوصفي والعلم الأصوات التاريخي والعلم الأصوات المقارن والعلم الأصوات العام. فالوصفي يبحث عن الحقيقة في ذاتها ليس في غيرها والتاريخي يعني العلم بالدرس أصوات اللغة المعينة من مرحلة الي مرحلة أو خلال فترة طويلة من الزمان، والمقارن وهي مقارنة الحقائق الصوتية بعضها ببعض في اللغة الواحدة عن طريقة المقارنة بين أصوات تلك اللغة من فترة زمنية، والعام هي عنصر الأصوات في اللغة الإنسانية بعامة.

ولذلك قام الباحث من القسم والمنهج علم الأصوات فالقسم الأصوات الثلاثة له المختلفة يعني أن العلم الأصوات المخرجي يبحث عن النطاق الأصوات الكلام، والأصوات الأكوستيكي وهو يخص في أثناء انتقالها من المتكلم الي السامع و الأصوات السمعي وهو تتركز في الذبذبات الصوتية التي تستقبلها أذن السامع ووقعها علي أعضاء السامع الدخلية بوجه خاص وفي عملية إدراك السامع

^{٥١} نفس المراجع، ص. ١٣

الأصوات. والمنهج علم الأصوات تتكون من أربعة مناهج يعني الوصفي والتاريخي والمقارن والعام.
ب. الحرف والحركة

الحروف في اللغة العربية هي شيء يظهر معنى في حد ذاته وليس لديه معلومات عن الوقت.^{٥٢} و في العربية فكانت في اللغة العربية توجد حركات تحدد علامات الترقيم للحرف، وتتكون علامات الترقيم منها من الفتح، والكسرة، والضمة، والسكون، والفتحتين، والكسرتين، والضميتين. وقام الباحث أن الحرف والحركة هو الدراسة التي يجب الإهتمامها في كتابة العربية لان الحرف بغير الحركة لا يستطيع أن يقرره للمبتدئين. وأن الحركة يضابط علي قراءة الحرف.

ج. المراكب الناقص

المراكب الناقص هو إسم جنس واحده كلمة، ويتركب من ثلاثة كلمات فأكثر سواء أفاد أو لم يفيد وأن الكلم إسم جنس يصدق بحسب وضعه القليل والكثير وهو إسم لمخدووف يعود الي كلمة المراد لفظها لكن باعتبار مفهومها.^{٥٣} فقام الباحث أن المراكب الناقص هي اساس الاوال في اللمة بعد الحرف لان اللفظ لوكان فيه الفائدة أو ليس فيه فائدة يسمي بالكلم.

د. الإضافة

الإضافة هو تجريد من التنوين ونوني التثنية وجمع المذكر السالم وتجريدة من أالاف والام إذا كانت الإضافة معنوية.^{٥٤} وهو ثلاثة أقسام مخفوض بالحرف، ومخفوض

^{٥٢} الشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص. ٢٠٥

^{٥٣} ابن مالك، حاشية الخضري علي متن ابن مالك، (مكتبة بوحيت : دار الفكر) ص. ٢٠.

^{٥٤} نفس المراجع، ص. ١٦٩

بالإضافة وتابع للمخفوض. فأما المخفوض بالحرف هو الذي يخفض بالحرف الجر وهي من، الي، عن، علي، في، رب، باء، كاف، والام. واما المخفوض بالإضافة هو نوعان يقدر بمن ويقدر بلام. والتابع للمخفوض هو الذي يتابعه الإعرابه في الكلمة مع الحرف العطف فيه. فقام الباحث أن الإضافة هو الإسم الذي يجره في إعرابه وهو علي ثلاثة أقسام كلمة يضاف بالحرف، ويضاف بالإضافة وتابع للإضافة.

هـ. الكلمة في اللغة العربية هو اللفظ المفرد لها المعني وهي تتكون من:

(١) الفعل

الفعل في العربية يتضمن من ثلاثة فقط، وهي الفعل الماضي والمضارع والأمر وهي باعتبار زمان الثلاثة أيضا. فالماضي ما دل عليه معني في نفسه بالمان الماضي مثل ذهب، والمضارع هو مادل علي معني في نفسه مقترن بزمان الحال والإستقبال مثل يذهب، والأمر هو مادل علي معني في نفسه معني اطلب مثل اذهب. ومن اعبار معناه ينقسم علي قسمين يعني المتعدي والازم فكان المتعدي هو مايتعدي الي المفعول به، والازم ما لايتعدي إلي المفعول به.^{٥٥} والفعل أيضا إذا يطابق أو ينظر باعتبار فاعله فهو قسمين المعلوم والمجهول.^{٥٦}

والمراد بالفعل من البنات السابق أن الفعل من صيغته ينقسم علي ثلاثة أقسام يعني الفعل الماضي والمضارع والأمر والفعل له الفاعل دائما من الفعل الثلاثة، وكل من الفعل له الزمن الذي يفقرهم من ناحية الوقت، ومن الناحية الصيغة أيضا له الإختلاف يعني أن الفعل الماضي

^{٥٥} أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جدا، (كريا فوترا : سمارانج) ص. ٣٧.

^{٥٦} نفس المراجع، ص. ٥١.

مفتوح آخره أبداً، والمضارع دخل في أواله حرف المضارعة يعني الألف والنون والياء والتاء فهذه الأحرف الأربعة دائماً يدخل علي الفعل المضارع،

والفعل الأمر علامته أن آخره حركت بالسكون إذا فعله السالم إلا غير سالم أو بمعنى معتال فحذف حرف علتة. والفعل من ناحية معناه ينقسم أيضاً إلي قسمين يعني المتعدي واللازم فالمتعدي له المفعول في كلمته نحو ضرب زيدا عمراً، واللازم ليس فيه المفعول بل كفي في كلمته من الفعل والفاعل إذا سمعنا هذا الكلمة أي من الكلمة اللازم كفي لدينا لفهمها ثم من الإعتبار فاعله أيضاً ينقسم إلي قسمين المعلوم والمجهول فالمعلوم في الكلمة له الفعل والفاعل ثم مفعول به، والمجهول ليس له الفاعل والمفعول بل يغير بناعب الفاعل لان الحقيقة ناعب الفاعل يقع في منزلتين وهما الفاعل والمفعول.

(٢) الإسم

الإسم هو مادل علي معني في نفسه ولم تقترن بزمان وضعاً.^{٥٧} والإسم علي حقيقته تنقسم علي قسمين يعني العلم الموصوف والصفة، فالموصوف مادل علي ذات شيء وحقيقته سواء كانت معين أو غير معين.

الشرح المذكور قام الباحث أن الإسم في العام ينقسم علي قسمين الموصوف والصفة. وكما عرفنا أن الإسم في اللغة العربية صيغته

^{٥٧} أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جداً، (كريا فوترا : سمارانج) ص. ٥.

من الإسم الموصوف غالباً، لأن كل الكلمة يوثر المعني علي نفسه وهو معين فهو الموصوف وأما الإسم بمعني هو الإسم الموصوف أيضاً.

(٣) الصفة

والإسم الصفة مادل علي صفة شيء من الأعيان أو المعاني وهو موضوع علي ليحمل علي ما يوصف بها. وتتكون من الإسم الصفة من الإسم الفاعل والإسم المفعول والصفة المشبهة والإسم التفضيل والمصدر والإسم الجامد المتضمن معني الصفة المشتقة والإسم منسوب.^{٥٨}

فقام الباحث أن الإسم الصفة تنقسم علي سبعة أقسام في العام يعني الإسم الفاعل وهو صيغة الأربعة في الصريف الفعل وهو بمعني العامل مثل كاتب، والإسم المفعول هو اشتق من فعل لمن وقع عليه الفعل مثل مكتوب، ثم الصفة المسببة هو بمعني فاعل في معناها مثل رقيق المعشاعر، والإسم التضديل بمعني أشد في معناه مثل أفضل، والمصدر الموصف لا يثني ولا يجمع بل دئماً علي علي الأفراد والتذكر ليس جاء ثالثاً في التصريف الفعل مثل حقا والإسم الجامد المتضمن معني الصفة المشتقة وهي بمعني الإسم الجامد التي يمكن تأويله بمستق والإسم منسوب وهو بمعني النسبة مع الكلمة قبله مثل تونس .

(٤) العداد

^{٥٨} للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص ١٥

العداد بمعنى المعدود وهو الكمية المتألفة من الوحدات فاليختص بالمتعددة في ذاته وعلي هذا فالواحد ليس بعدد لأنه غير متعدد أذ التعدد الكثرة.^{٥٩} ومن ثلاثة إلى تسعة يؤنس مع مذكر ويذكر مع مؤنس دائما وهو علي ثلاثة أقسام مايجرى دئما علي القياس نحو ثان والثاني مايجري علي عكس القياس مثل ثلاثة والثالث ما له حلتان مثل عشر.

فقام الباحث أن العدد هي الصيغة الرقم في الكلمة العدد في تركيبه وعند التقائه مع الكلمة المذكر والمؤنس فام العدد من الثان الي التاسع فيذكر مع المذر ويؤنس مع المؤنس.

(٥) الضمائر

الضمير هو ما يكني به عن متكلم أو مخاطب أو غائب وهو قائم مقام ما يكني عنه، وهو ينقسم إلي سبعة أقسام متصل، منقصل، مستتر، بارز، مرفوع، منصوب، وجرور. فالمتصل ما لا يتبداء به والمنفصل ما يصح المبتداء به والبارز ما كان صورة في اللفظ والمستتر ما لم يكن صورة في اللفظ والمرفوع ما كان قائم مقام إسم مرفوع والمنصوب ما كان قائم مقام إسم منصوب والمجرور ما كان قائم مقام إسم مجرور.^{٦٠}

فالبيانات السابقة توضح أن الضامائر في اللغة العربية نائب من المتكلم ولمخاطب والغائب وأقسامه سبعة أقسام فالمتصل هو الضمير يتصل بكلمة مثل كتابه فالهاء هو الضمير متصل بكلمة كتاب والمنفصل هو لا يتصل بكلمة أو بمعنى منفصل مع كلمة مثل أنت كاتب فالضمير

^{٥٩} أحمد بن أحمد السجاعي، السجاعي قطر النداء، (سنقافوترة : حرمين) ص. ١٢١

^{٦٠} للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص. ١٠٥

فيها أنت يعني ضمير منفصل، والبارز هو ماله صورة الضمير في الكلمة مثل ذهبت فالتاء الضمير البارز والمستتر ليس له صورة في الكلمة مثل أكتب في الفعل الأمر فحقيقته من التركيب الكلمة أكتب أنت فالضمير أنت غير مكتوب يسمى بالضمير مستتر،

والضمير مرفوع والنصب والجر هم نائب من الكلمة المحل إعرابه من المرفوع أو المنصوب أو المجرور مثل رأيتك في المسجده في هذه الكلمة لها ضميرين يعني الضمير مرفوع فهو التاء نائب من أنا والكاف ضمير منصوب محل إعرابه مفعول وهو منصوب نائب من أنت والمثل الضمير الهاء في مسجده لأن إعرابه الإضافة وكل الإضافة مجرور في محل إعرابه.

٦) الظرف والمظروف

الظرف الزمان هو الإسم منصوب بتقدير في وهو الذي يقع الحدوث فيه، والظرف المكان هو الإسم الذي يقع في المكان الحدوث.^{٦١} ولهما أدوات فام الظرف الزمان اليوم، ليلة، غدوة، بكرة، سحر، غدا، عتمة، صباحا، مساء، أبدا، عام، وحين فهذه الظرف الزمان. وأما الظرف المكان أمامن خلف، فوق، تحت، قدم، وراء، عند، مع، ازاء، إذا، خداء، تلقاء، ثم، وهنا.

وقام الباحث أن الظرف الزمان هو الكلمة الذي يدل علي معني الوقت، الظرف المكان يدل علي المعني المكان أو الموقع الحدوث، وكلاهما في إعرابه مجرورا.

^{٦١} أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جدا، (كريا فوترا : سمارانج) ص. ٢٢.

(٧) الإسم الإثارة

الإسم الإثارة ما يدل علي شيء معين بواسطة إثارة حسية باليد ونحوها، إن كان المشار إليه حاضرا أو إشارة معنوية أذا كان الكشار إليه معني أو ذات غير حاضرة. والأسماء الإثارة تتكون من هذا، هذه، ذلك، تلك، هنا، وهناك.^{٦٢}

فقام الباحث أن الإسم الإثارة يدل علي معني الإثارة لشخص يسأل أو يخبر عن شيء فكان هذ يستخدم في المذكر وهذه للمؤنس، وذلك للبعد المذكر ، وللمؤنس للبعد المؤنس، ثم هنا وهناك يستخدم للبعيد من ذلك.

(٨) الإسم الإستفهام

إسم الإستفهام هو اسم مبهم يستعلم به عن شيء، والأسماء الإستفهام تتكون من من، ما، ماذا، متى، أيانا، أين، كيف، أنى، كم، وأي. فأن ذمن وذا يستفهم بهما عن الشخص العاقل. وما وماذا يستفهم بهما عن غير العاقل من الحيوانات والنبات. ومتي يستفهم عن به الزمان الثلاثة، وأين يستفهم عن المكان الذي حل فيه شيء، وايانا بمعني حين ويستفهم بمعني متي، وكيف يستفهم به عن حالة شيء، وأنى وهو

^{٦٢} للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص. ٥

قريب بمعنى كيف، وكم بمعنى يستفهم بها عن عدد يراد تعيينه، وأي
يطلب بها تعيين الشيء.^{٦٣}

فلذلك قام الباحث أن الاسماء الإستفهام يسأل بأدوات
الإستفهامية وله الفاظ مخصوص ويستخدم في كل موقعه مثل أين يسأل
عن المكان الحدوث وكم يسأل عن العدد الذي ستعيينه، والاسماء
الإستفهام ليس لها معرب بل يبقى علي المبني.

(٩) الحرف العطف

العطف هو تابع جامد يشبه النعت في كونه يكشف عن المراد
كما يكشف النعت. وينزل في من المتبوع منزلة الكلمة الواضحة لكلمة
غريبة قبلها. فام العطف له أدوات الحرف يعني الواو، الفاء، ثم، أو، أم،
إما، بل، لا، لكن، حتي فهذا الحرف الذي يتضمن في حرف العطف.^{٦٤}
وقام الباحث أن الحرف العطف هو الحرف الذي يقع بين اللفظين،
ويكتب في الكلمة لسبب علي إختيار غالبا.

و. الفاعل

الفاعل هو الإسم المرفوع المذكور قبله الفعله وهو ينقسم علي قسمين ظاهر
ومضمرة فظاهر هو أن فاعله له صيغة أو صورة والمضمرة ليس له صورة بل يتغير
بالمضمير.^{٦٥}

^{٦٣} نفس المراجع. ص. ١٢٧

^{٦٤} للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص. ١٩١

^{٦٥} محمد بن داود الصنحجي، متن الأجرومية، (سمنانج: كريا فوتراطه) ص. ٦

فقام الباحث أن الفاعل هو العامل من الفعل ولن تكون الجملة الفعلية إلا من الفعل والفاعل والمفعول، والفاعل ينقسم الي قسمين يعني الظاهر والمضمر فالظاهر هو الفاعل الذي لها صورة في تركيب الكلمة مثل ذهب زيد والفاعل في هذه الكلمة هو زيد، والمضمر هو الفاعل الذي يصنع من الضمير سواء كان من الضمير المتصل والمنفصل مثل يضرب فالفاعل في هذه الكلمة هي الضمير هو في يضرب، وكل الفاعل في تراكيبه الكلمة أو إعرابه يقع في محل الأعراب المرفوع.

ز. المفعول به

المفعول هو الإسم المنصوب الذي يقع به الفعل وهو أيضا ينقسم إلي قسمين ظاهر ومضمر.^{٦٦} وأن المفعول منصوب أبدا وأن يكون واحدا فأكثر.^{٦٧} والمفعول هو الإسم دل علي شيء وقع عليه فعل الفاعل ولا يتغير لأجله صورة الفعل وقد يتعدد المفعول به في الكلام إن كان متعديا.^{٦٨}

قام الباحث من البيان لسابق أن المفعول به هو الإسم المنصوب في تراكب جملة الفعلية يعني من الجملة الفعل المتعدي لأن الجملة الازم لا يحتاج إلي المفعول، والمفعول به منصوب أبدا وأقسامه ظاهر ومضمر فالمفعول ظاهر هو أن له صورة في الكلمة ولا يكون من الضمير مثل أكلت لحما، والمفعول مضمر هو أن مفعوله يكون من الضمير مثل ضربته، فالضمير الهاء نيابة عن الضمير البارز هو، ولن يكون المفعول إلا بعد الفعل والفاعل.

^{٦٦} نفس المراجع، ص ١١.

^{٦٧} أحمد بن أحمد السجاعي، السجاعي قطر النداء، (سنقافوترة : حرمين) ص ٨٠.

^{٦٨} للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص ٥.

ح. دراسة السابقة

بعد ما قام به الباحث دراسة السابقة في المكتبة الجامعة الشيخ على حسن أحمد الدارى بادنج سدمبوان، لم يجيد الباحث البحث العلمية بالموضوع : الدراسة التقابلية بين بناء الجملة في اللغة العربية و الإندونيسية، لكن من خلال البحث الإنترنت وجد الباح البحث كذلك :

١. الموضوع دراسة التقابلية من الفعل المجهول بين اللغة العربية والإندونيسية و طريقة

تعليمه البحث العلم الذي كتبت معرفة حسنة في السنة ٢٠٢١ ونتيجة هذا البحث يعني مناقشة من الفعل المجهول بين اللغة الإندونيسية والعربية، وكيف يترجم الكلمة المجهول في اللغة الإندونيسية الي اللغة العربية وقاعدته فقط. والفرق هذا البحث أن بحث الذي كتبت يعني لا يبحث فيه عن الأفعال المعلوم مع قواعده وطريقة ترجمته الي اللغة العربية أو الإندونيسية.

٢. الموضوع التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية

وتطبيقها في تعليم اللغة العربية البحث الذي كتبت لؤلؤ إسداليا في السنة ٢٠٢٠ ونتيجة البحث أن اللغة الإندونيسية من عائلة اللغة المختلفة باللغة العربية ولو كان كثير من كلمات والتركيب جمل الإندونيسية تعترض من العربية. ولذلك من الممكن أن يكون لكل منها تفترضه الخاص لأوجه التشابه الاختلاف، هذه تفرد اللغة ما يجعل الباحثة بعمل دراسة التحليل التقابلي وهذا البحث وجدت الباحثة عن التشبهات والاختلافات يعني التشابهة في الإستعمال الفعل المتعدّي والازم والفرق هذا البحث الذي كتب الباحث أن هذا البحث يبحث عن الجملة الفعلية فقط والا يبحث عن الجملة الإسمية.

٣. الموضوع الدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأديتها في تعليم القواعد بحث العلم الذي كتب بما سوكينق فريامبودو في السنة ٢٠١٨ ونتيجة بحثه أن لمعرفة المتشبهات والاختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وأكده في التحقيق مع خبير في مادة المتعلقة ولكشف تأديتها في تعليم القواعد استخدام الباحث التنبؤ والتوضيح وهو لإيضاح الأخطاء الذي أمكن عند الطلبة في تعليم القواعد والفرق هذا البحث الذي كتب الباحث أن هذا البحث يبحث عن المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ولا يبحث عن الجملة في اللغة العربية والإندونيسية.

الباب الثالث

منهج البحث

أ. نوع البحث وصفته

هذا البحث، نوع البحث المستخدم هو نوع البحث المكتبي، وهو البحث الذي يقوم ليطالع الكتب والكتاب الذي المتعلق بالموضوع البحث من البيانات الأساسية والبيانات الثانوية. ومن صفة البحث كان هذا البحث من البحث الكيفي أو النوعي الذي من أهم سماته أنه لا يتناول بياناته عن طريقة معالجة رقمية.^١

وتكون هذه البحث من بحث المكتبية وهو عملية قراءة عدد من المراجع كلاً من الكتب والمقالات والمجلات وغير ذلك. والتي سيتم استخدامها لاحقاً كمصدر مرجعي للدراسة موضوعات البحث التي تمت مناقشتها، حتى يتمكن الباحث من إيجاد فهم جديد للدراسات التي أجريت.^٢

يطابق من خلال الآراء المذكورة أعلاه، يمكن التأكد أن البحث في المكتبات مشمول في البحث النوعي. لأن البحث النوعي لا يستخدم الحسائية ولكن من خلال جمع البيانات وتحليلها ثم تفسيرها وجمع البيانات في بيئة طبيعية بقصد تفسير الظواهر التي تحدث.

^١ Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif dan R&D (Bandung: ikapi, ٢٠٠٩), hlm.

^٢ Evanriosa, Dkk. *Metode Penelitian Kepustakaan (Library Research)*. (Bandung: media Sains Indonesia, ٢٠٢٢). hlm. ٥٨

ب. خطوات البحث

الخطوات التي يجب أن يتخذها الباحث في إجراء البحوث المكتبية هي كالتالي:

١. جمع مواد البحث

أن المواد التي تم جمعها هي إخبار الذي مصدرها من الكتب والمجلات وغير ذلك التي يمكن أن تدعم الباحث في تجميع هذا البحث.

٢. قراءة المواد المكتبية

عند قراءة المواد البحث، يجب على الباحث استكشاف مواد القراءة بالتفصيل والتعمق لتسهيل على أفكار جديدة تتعلق بالبحث.

٣. تضاع تذكرة البحث

يؤدي تضاع تذكرة البحث إلى إبراز مهمة بعد القراءة بالتفصيل من المادة التي تمت قراءتها لتسهيل إعداد البحث.

٤. تحليل تذكرة البحث

تقوم تحليل تذكرة البحث بجمع كل المواد التي تمت قراءتها ثم معالجتها وتحليلها من أجل التوصل إلى حلقة في بحث العلم وتحليل الفرق ووجه الشبه.

ج. مصادر البحث

في هذا البحث الذي يستخدم منهج بحث المكتبية حتى يستخدم جمع الوثائق

بطريق تستطلع التي تتعلق بموضوع الدراسة ، تستطلع تلك الكتب لأخذ مصادر

البيانات الأساسية والبيانات الشاوي

١. البيانات الأولى وهي البيانات الأساسية التي تستخدم وتجمع الباحث بطريق
المباشرة من مصدر البيانات.^٣ البيانات الأساسية هي البيانات أو المعلومات
التي حصل عليها الباحثون مباشرة من المصدر.^٤
وهو كتاب جميع الدروس العربية والكاتب هو المصطفى الغلابيني وكتاب الذي
في اللغة الإندونيسية يبحث عن العناصر اللغة أو EYD dan seputar kebahasa
indonesia والكاتبة هي إيرناواتي واريدة.
٢. البيانات الثانية و هي البيانات ثانوي يعني المعلومات التي تم الحصول عليها من
طرف ثاني ، سواء في شكل شخص أو سجلات ، مثل الكتب والتقارير
والمجلات التي هي وثائق في طبيعتها.^٥
البيانات ثانوي التي يتم الحصول عليها عادة من أطراف أخرى مثل
خلال الوثائق أو غيرها. هذه البيانات الثانوية مصادر البيانات المختصة
مطابق بالمسألة التي ستم بحثها، لكن هذه البيانات لا تتمها المصدر الأولية في
هذا البحث. وهي تدعم الكتب الباحث لاستكمال البحث العلم من الكتاب
الذي يطابق علي الموضوع الدراسة التقابلية بين بناء الجملة في اللغة العربية
والإندونيسية وطريقة تعليمه.

^٣ Siyoto, Sandu. *Dasar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Literasi Media Publishing, ٢٠١٥). hlm., ٦٧.

^٤ Waluya Bagja, *Menyelami Fenomena Sosial di Masyarakat*, (Grafindo Media Pratama, Maret ٢٠٠٦). hlm, ٧٩

^٥ Ibid hlm. ٨٠

د. آلة جمع البيانات

عند البحث وجمع البيانات، يحتاج الباحث لتحليلها تحليلاً دقيقاً باستخدام التحليل النوعية يعنى ليس باستخدام الحسابات العددية ولكن باستخدام مصادر المعلومات المناسبة وطريقة المكتبي هي طريقة لجمع البيانات بمواد المختلفة في المكتبة مثل الكتاب والصحف والمجلات والمخطوطات وغير ذلك يطابق بالبحث، ثم يصفها باستخدام طريقة التفكير الاستقرائي. الطريقة المكتبية هي الطريقة الاستقرائية هي عملية تفكير تبدأ من مراقبة أحداث معينة ثم استخلاص استنتاجات عامة^٦. وهذا الطريقة تستخدم لتعريف تقابلية بين بناء الجملة في اللغة العربية والإنجليزية.

هـ. آلة التضمينات لصحة البيانات

لاختبار صحة البيانات في هذا البحث النوعي باستخدام طريقة اختبار المصدقية (الصلاحية الداخلية)، تم إجراء اختبار المصدقية باستخدام عدة تقنيات منها:

١. زيادة المثابرة

تحسين المثابرة يعني إجراء المزيد من الملاحظات الدقيقة والمستمرة. بهذه الطريقة، سيتم تسجيل يقين البيانات وتسلسل الأحداث من قبل الباحث بطريقة محددة ومنهجية.

٢. فحص الزملاء

يتم تنفيذ هذا النشاط من خلال إيجاد نتائج البحث مع الزملاء. من خلال هذه البحث، يتم الحصول على مراقبة ومدخلات صادقة مفيدة لتصحيح أخطاء البحث التي قد تحدث عرضاً.

^٦ Murdiyatmoko, Janu. *Sosiologi Memahami DAN Mengkaji Masyarakat*. (Bandung: Grafindo Media Pratama, ٢٠٠٧). Hlm. ٢٧.

٣. استخدام المواد المرجعية

المواد المرجعية هي مواد داعمة لإثبات البيانات التي وجدها الباحث.

و. طريقة التحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات هو عملية تبسيط البيانات إلى نموذج يسهل قراءته وتفسيره. في هذا البحث، بعد جمع البيانات، ثم يتم تحليل البيانات للوصول إلى استنتاج. طريقة السكل في تحليل البيانات هو تحليل المحتوى. استخدم الباحث تقنيات تحليل البيانات في طريقة السكل المحتوى لأن هذا النوع من البحث هو بحث مكتبة حيث يكون مصدر البيانات في شكل كتب ووثائق وكذلك الأدبيات في أشكال أخرى. فأما مراحل تحليل المحتوى التي يقوم بها الباحث:

١. تحديد المشكلة

٢. تركيب الإطار الأفكار

٣. تطوير أدوات منهجية

٤. تحليل البيانات

٥. تفسيرالبيانات

الباب الرابع

نتائج البحث

قام الباحث أن هذا البحث استخدم التحليل التقابل بين العربية والإندونيسية وهو بمعنى إجراء للمقارنة بين لغتين، ليجد الاختلاف والوجه الشبه بينهما. فكانت الخطوات يستخدمه الباحث كما يلي :

أ. أعراض البيانات

قام الباحث في هذا البحث سيظهر الباحث بعض الاختلافات والتشابهات بين اللغتين خاصة من حيث بناء الجملة وكيفية تعلمها لتسهيل الأمر على الأشخاص الذين يرغبون في تعلم اللغة العربية واللغة الإندونيسية. بناء الجملة في اللغة العربية لها الفعل والفاعل والمفعول به هما متسويا باللغة الإندونيسية، للغة الإندونيسية لها سوبجيك، وفريديكات، وأوبجيك لذلك كلاهما متشابهتها. ثم الفرق هو أن الفعل في اللغة العربية يكون في بداية الجملة أو قبل الفاعل، وهو ما يختلف عن فريديكات في اللغة الإندونيسية الذي يوجد في بداية الجملة. ثم كلاهما لا يزال لديهما إختلافات وتشابه في أوبجيك أو مفعول به ثم جنسية التي توجد فيهما اللغتين لهما نوعان وهي فيرنا والنومينا باللغة الإندونيسية والجملة الفعلية والإسمية في اللغة العربية. لذلك من هذا الجانب سوف يقوم الباحث بشرح أوجه التشابه والإختلاف التي تقاع في هذا البحث يعني بين اللغة العربية والإندونيسية لتكون سهولة علي متعلمين في تعلمهما.

ب. الدراسة التقابلية بين الجملة في العربية والإندونسية

الدراسة التقابلية هي نشاط مقارنة لغتين أو أكثر للعثور علي أوجه التشابه والإختلاف في كل المستويات الصوتية والمورفولوجية والنحوية التي يتم إجراؤها في فترة زمنية معينة.^١

١. أهمية الدراسات التقابلية

أهمية الدراسات التقابلية بين اللغتين التي من شأنها أن تساعد المعلمين والمتعلمين على تجاوز المشكلات والصعوبات التي تواجههم أثناء عملية التعلم.^٢

ومن الشرح قبله قام الباحث أن أهمية الدراسة التقابلية في تدريس اللغة لتسهيل الطلاب أو المعلمين على المشكلات التي تنشأ عند دراسة لغة أجنبية، أي عند وجود اختلافات سواء من حيث القواعد أو غير ذلك. حتى يفهمون أوجه التشابه والاختلاف في اللغة الأم واللغة الأجنبية. وسبب اختيارها وإشكالياتها هو قلة الدراسات التقابلية بين اللغتين العربية والإندونيسية على العام، وعدم دراسة تقابلية خاصة في بناء الجملة بين اللغة العربية والإندونسية.

٢. المنهج الدراسة التقابلية

المنهج التقابلي أو علم اللغة التقابلي من أحدث مناهج علم اللغة، وموضوع البحث فيه المقابلة بين لغتين ليستا مشتركين في أرومة واحدة كالمقابلة بين الفرنسية والعربية مثلا أو بين الإنجليزية والعربية مثلا آخر. ولا يقتصر الأمر على المقابلة بين لغتين بل يتعداه ليكون المقابلة بين لغتين اثنتين أو لهجتين اثنتين أولغة ولهجة أي بين مستويين لغويين متعاصرين، ويهدف علم اللغة

^١ Pateda, Mansoer : *Sebuah Pengantar Linguistik* (Bandung : Angkasa, ١٩٩٠), hlm.٤٨

^٢ هاني اسمائيل. الدراسة لسانية بين العرب و التركي. (تركي: المنتدى العرب التركي). ص ١٣٩

التقابلي إلى إثبات الفروق بين المستويين، ولذا فهو يعتمد أساساً على علم اللغة الوصفي.

الفرق بين هذا الدراسة التقابلية والمنهج المقارن أن المقارن يقارن اللغات المنتمية إلى أسرة لغوية واحدة، ويهتم في المقام الأول بالاستخدام الأقدم للوصول إلى اللغة التي خرجت عنها كل هذه اللغات، ولذا فعلم اللغة المقارن ذواهدف تاريخي يحاول كشف جوانب من الماضي البعيد، أما علم اللغة التقابلي فلا شأن له بهذه الاهتمامات التاريخية ودراساته ذات هدف تطبيقي في تعليم اللغات .

ولذلك الدراسة التقابلية ممكنة بين لغتين من أسرة واحدة أو من أسرتين مختلفتين، ليس بهدف تعرف الأصل القديم، ولكن بهدف تعرف الفروق الصوتية والصرفية والنحوية والمعجمية بين النظامين اللغويين. ولا يقتصر البحث التقابلي على دراسة الفروق بين لغتين اثنتين، فيمكن أيضاً أن يكون بين لهجة محلية واللغة الفصحى المنشودة.^٣

ومن الشرح المذكورة السابقة من توضح البحوث أن الدراسة التقابلية لا تدرس الاختلافات بين لغتين فقط، بل يدرس عن اللهجات واللغات الفصحاء، وهذا يدل على أن الدراسة التقابلية لا تركز على جميع الاختلافات في اللغة نفسها فقط، بل يتركز أيضاً على اللهجات في اللغة الفصحاء.

٣. أعراض الدراسة التقابلية

^٣ بحيث. علم اللغة الدراسة نظري و تطبيقي، (العربية: Aswat book، ٢٠١٩) ص. ٢٤_٢٥

تقسيم الغرض من التحليل التقابلي إلى قسمين في العام، وهما مساعدتان للطلاب على تعلم وفهم اللغة المستهدفة، بحيث أن أولئك الذين يشعرون بفوائد استخدام هذا النهج ليسوا الطلاب فقط ولكن المعلمين أيضًا. ويرتبط الغرض من التحليل التقابلي بعملية تعلم اللغة الثانية على النحو التالي:

- (١) كيفية تطوير المواد التعليمية الفعالة لاستخدامها.
- (٢) سوف يتعلم الطلاب اللغة الهدف بسهولة كثيرة، وخاصة تلك المتعلقة ببناء اللغة الهدف.
- (٣) يستطيع المعلم توقع وتحليل الأخطاء والصعوبات المحتملة لدى الطلاب باستخدام التحليل التقابلي.
- (٤) التدريس باستخدام التحليل التقابلي يعني القدرة على تقديم النظرية اللغوية للطلاب^٤.

ولذلك قام الباحث أن غرض الدراسة التقابلية تتركز من المعلمين والطلاب في العام وهذه الدراسة التقابلية هي جهد يبذله المعلم لشرح التعليم اللغوية ولتسهيل علي الطلاب.

ج. بناء الجملة في العربية والإندونيسية

الجملة في العربية ينقسم الي قسمين يعني الجملة الفعلية والجملة الإسمية. الجملة الأولى الجملة الفعلية فالجملة الفعلية قام الباحث أنها في العربية تضم من فعل + فاعل + مفعول به مثل أكل الأرز فكلمة أنا فاعل أو subjek وأكل الفعل أو predikat والأرز مفعول أو objek، والجملة الثانية الجملة الإسمية فكانت الجملة

^٤ Yusri, Mantasiah, *Analisa Kesalahan Berbahasa* (Yogyakarta : CV Budi Utama ٢٠٢٠) hlm.٨٢

الإسمية عند الباحث أن جملة الإسمية تضم من ثلاثة الجملة يعني جملة من مبتداء والخبر ومن مبتداء ومرفوع سد مسد الخبر ومما كان أصله المبتداء والخبر مثل أنا جوع فكلمة أنا يسمى subjek وجوع يسمى predikat ولن تكون جملة الإسمية إلا هذه الثلاثة أبداً.

والجملة في الإندونيسية ينقسم الي قسمين أيضاً، وهي جملة verbal و non verbal فالجملة verbal تضام من objek + predikat + subjek مثل saya makan nasi فكانت الكلمة saya يسمى subjek و makan يسمى predikat و nasi يسمى objek وإذا كانت الكلمة تضم من هذه ثلاثة فهي يسمى جملة verbal. والجملة non verbal في الإندونيسية تتكون من predikat + subjek مثل saya lapar فالكلمة saya يسمى subjek والكلمة lapar يسمى predikat.

د. أوجه الشبه والإختلاف بين العربية والإندونيسية في بناء الجملة

الرقم	الإختلاف	الوجه الشبه
١	الجملة التي لها مفعولين بل الثاني المكمل في الإندونيسية	عدد الجملة في العربية والإندونيسية
٢	وقوع المكان الفاعل	الجملة المتعدي مع الجملة ترانسيتيف
٣	صيغة فريديكات في الجملة	الجملة الازم مع الجملة إينترانسيتيف
٤	موقع الضمير البارز في الجملة فيربال	الجملة المعلوم مع الجملة أكتيف
٥		الجملة المجهول مع الجملة فاسيف
٦		الجملة فعلية مع الجملة فيربال
٧		الجملة الإسمية مع الجملة النومينا

هـ. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو أسلوب يناقش عملية معالجة البيانات والمعلومات التي ليحصل علي حصول نتائج من البحث. فقاما الباحث أن التجليل الذي يستخدم في هذا البحث هي الدراسة التقابلية الدراسة التقابلية هو النشاط الذي يقارن بين اللغة الأولى واللغة الثانية، لتحديد الاختلاف بين لغتين. كإجراء عمل، يكون للتحليل التبيان خطوات يجب اتباعها والتنبؤ بصعوبات التعلم، وإعداد مواد تعليمية وإعداد طرق التقديم المواد التعليمية. ° يعني التحليل الذي يقارن بين لغتين ليجيد الاختلاف والوجه الشبه بينهما ليسهل عند تعليمهما. وطريقة تعليمه في هذا البحث يعني المكتبي باستخدام المفاهيم ويدرس علي نظره والبيانات. ويبحث الباحث بحثا علميا الذي يحتاج حاصله علي الطلاب التعليم اللغة يعني الدراسة التقابلية بين بناء الجملة في اللغة العربية والإندونيسية وكيف طريقة تعليمها.

١. إختلاف بين العربية والإندونيسية في بناء الجملة

إن كان الوجه الشبه بين اللغة العربية والإندونيسية أكثر من الوجه الشبه لكن لهما الإختلاف يعني :

الإختلاف الأوال في اللغة العربية تكون الجملة التي يسمى با Semitransitif في صيغة مفعولها لكن لا يسمى بالمفعول أو مكمل مثل Ani sedang Menari. وفي اللغة العربية العربية لها الكلمة الفعل الذي تكون له من ثلاثة المفعول أو أكثر يعني من الأفعال القلوب وله أفعال مخصوصا كما يالي علم، أنباء، نبأ، أخبر، خبر، أرى، حدّس مثل أعلمت المتعلم الدرس ماضيا.

° Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Remedi Bahasa*, (Bandung : Angkasa, ٢٠٠٩), hlm. ٢

والإختلاف الثاني يعني من وقوع المكان فاعل أو predikat فكانت الفاعل يضاع في الاوأل الكلمة في اللغة الإندونيسية مثل Muhammad makan roti وهو مخالف في اللغة العربية لأن الكلمة الفاعل يضاع بعد الفعل مثل أكل مُحَمَّد خبذا. والإختلاف الثالث صيغة فريديكات في الجملة، قام الباحث أن صيغة فريديكات في العربية لازم من الفعل في إعرابه لكن في الإندونيسية ليس كله من الفعل بل يكون من الإسم في الجملة الإسمية مثل أنا تاعب فأنا الإسم الضمير ومكانه سوبجيك وتاعب الإسم الفاعل ومكانه فريديكات.

والإختلاف الرابع موقع الضمير البارز في الجملة فيرال فقام الباحث أن الضمير البارز في الجملة فيرال لايجوز تركيبه قبل الفعل في العربية عند جملة فعل الماضي مثل أنا ضرب فهذا الخطاء ولكن في الإندونيسية يجوز فيه مثل Saya Memukul فأنا سوجيك وهو الإسم الضمير وضرب فريديكات، فحقيقته أن الضمير البارز في العربية لايجوز في أوأل الجملة بل في الإندونيسية يجوز فيه.

٢. أوجه الشبه بين العربية والإندونيسية في بناء الجملة

وجه الشبه الأوأل يعني الجملة في اللغة العربية والإندونيسية باعتبار عدده ينقسم الي قسمين الجملة الفعلية والجملة الإسمية متسويا باللغة الإندونيسية في الجملة يعني جملة verbal و nomina، فالجملة فعلية يطابق بالجملة verbal وهما يحتاجان إلي الفعل والفاعل والمفعول في العربية و subjek و predikat و objek في الإندونيسية، والجملة الإسمية يحتاج إلي المبتداء والخبر مثل كتاب جديد وهو يطابق مع نومينا في الإندونيسية.

فكانت الفعل في العربية يسمى predikat في الإندونيسية، والفاعل في العربية يسمى subjek في الإندونيسية والمفعول في العربية يسمى objek في الإندونيسية مثل قرأ مُحَمَّد

الكتاب فقرأ الفعل أو فريديكات ومُجَّد الفاعل أو سوبجيك والكتاب المفعول أو أوبجيك فهذه المثال من الجملة الفعلية والفيربال ومثل نومينا والإسمية كتاب جديد.

والوجه الشبه الثاني يعني باعتبار معناه الجملة المتعدي والازم مع الجملة ترانسيتيف وإينترانسيتيف يعني الجملة في العربية يكون المتعدي والازم والإندونسية ترانسيتيف وإينترانسيتيف فكلاهما متسويا في تركيبه أو في جملته من معناه فالجملة المتعدي وترانسيتيف وكلاهما يحتاج إلي المفعول مثل أكلت السمكة فأكلت السوبجيك والفريديكات أو الفعل والفاعل والسمكة المفعول أو أوجيك. ومثل الجملة الازم وإينترانسيتيف ضرب زيد فأن السوبجيك وعطس هو الفريديكات لأنهما لا يحتاج إلي المفعول لكن يحتاج الي الفريديكات والسوبجيك.

الوجه الشبه الثالث باعتبار فاعله يعني الجملة المعلوم والمجهول مع الجملة أكتيف وفاسيف فالجملة المعلوم والأكتيف متسويا لأنهما يحتاج إلي الفاعل والمفعول مثل ذَبَحَ البقر فذبح الفعل المعلوم وهو فريديكات والبقر هو الفاعل أو السوبجيك. والجملة المجهول والفاسيف متسويا يعني أنهما الفعل الذي بالفريفوسيسي ولا يحتاج الي المفعول مثل ذُبِحَ البقر فذبح الفعل المجهول وهو فريديكات والبقر هو الفاعل أو السوبجيك.

هـ. طريقة التعليم في بناء الجملة بين العربية والإندونيسية

قام الباحث أن هذا البحث يستعمل بطريقة القواعد والترجمة يعني طريقة القواعد الترجمة هي طريقة لدراسة اللغة التي تقترب من اللغة الأولى من خلال التحليل التفصيلي لقواعدها النحوية، وتطبيقها تؤدي هذه المعرفة إلى مهمة ترجمة الجمل والنص إلى اللغة الهدف.

طريقة الترجمة والقواعد كوسيلة التي تستخدم في التعليم يعني في الترجمة اللغة العربية لو كانت الحقيقة الطرق في تعليم كثير يستطع ليستخدمه لكن قام الباحث بخياره طريقة واحدة التي يطابق علي هذا البحث العلم يعني ترجمة النصوص المكتوبة كما قول Diane Larsen ترجمة النصوص المكتوبة باستخدام هذه التقنية، يقوم الطلاب بترجمة نص باللغة العربية إلى اللغة الهدف. اختيار النصوص من الأدب الفعلي أو يقوم المعلمين أن يكونوا مبدعين في إنشاء قراءة و يركز على بعض التراكب النحوية.^٦

١. طريقة التعليم بناء الجملة في العربية

الرقم	طريقة التعليم الجملة الفعلية	المثال
١	الجملة الفعلية يحتاج إلى الفعل والفاعل والمفعول في تركيبه، فالفعل هو ما دل علي حدث في نفسه، والفاعل الإسم المرفوع بعد الفعل، والمفعول هو الذي يقع عليه الفعل والفاعل.	كتب علي الرسالة فكان كتب الفعل وعلي الفاعل والمفعول هو الرسالة .
الرقم	طريقة التعليم الجملة الإسمية	المثال
٢	الجملة الإسمية يحتاج إلى إسمين في تركيبه وهما المبتداء والخبر، فالمبتداء الإسم المرفوع بالإبتداء والخبر شرح من المبتداء.	زيد قائم فكان زيد المبتداء وقائم الخبر.
الرقم	طريقة التعليم الجملة المتعدي	المثال

^٦Diane Larsen dan Freeman, *Techniques and Principles in Language Teaching* (New York : Oxford University Press, ١٩٨٦), hlm. ٤

<p>يتعدي إلى المفعول كتب بكر الرسالة فالرسلة مفعول من كتب بكر يعني الفعل والفاعل.</p> <p>يتعدي إلى مفعولين، أعطيتك كتابا فكان الكاف المفعول الأول وكتابا مفعول الثاني.</p> <p>يتعدي إلى ثلاثة مفعول، وله الأفعال الخصائص يعني الأفعال القلوب مثل أعلمت المتعلم التدري مضيا، فالمتعلم مفعول الأول، والدرس مفعول الثاني وماضيا مفعول الثالث.</p>	<p>١ الجملة المتعدي هي الجملة التي يحتاج إلى المفعول، مفعولين، وثلاثة المفعول.^٧</p>	
<p>المثال</p>	<p>طريقة التعليم الجملة الازم</p>	<p>الرقم</p>
<p>جاء زيد فكان جاء الفعل الماضي الازم، وزيد الفاعل.</p>	<p>٢ الجملة الازم في العربية هو الفعل الذي يحتاج في تركيبه الكلمة من الفعل الازم بمعنى فعل الذي لا يحتاج إلى المفعول.^٨</p>	
<p>المثال</p>	<p>طريقة التعليم الجملة المعلوم</p>	<p>الرقم</p>
<p>قطفت الثمرة، فكان قطف الفعل الماضي المعلوم، والتاء الفاعل من ضمير المتكلم أنا، والثمره المفعول.</p>	<p>١ الجملة الأفعال المعلوم هي الجملة التي في تركيبه من الفعل المعلوم.^٩</p>	

^٧ الشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص. ٣٨

^٨ نفس المراجع، ص. ٣٨.

^٩ نفس المراجع، ص. ٥٠.

الرقم	طريقة التعليم الجملة المجهول	المثال
٢	الجملة في تركيبه الكلمة من الفعل المجهول، يعني أن الفعل المجهول مالم يذكر معه فاعله. ^{١٠}	قُطِفَ الثمرة، فقطف الفعل المجهول، والثمره النائب الفاعل.

الجملة الكلمة في اللغة العربية تضم من الفعل والفاعل والمفعول وهو يسمى الجملة الفعلية وإذا كانت الجملة في العربية ليس من الفعل فهي تسمى بالجملة الإسمية. فالفعل ينقسم إلى ثلاثة أقسام من صيغته يعني الفعل الماضي، والمضارع، والأمر. الفعل هو عملية التي تعمل العامل والفاعل هو الإسم المرفوع المذكور بعد الفعل وأما المفعول هو الذي يقاع عليه الفعل. مثل من الجملة الإسمية كتب زيد الرسالة فكان كتب من الفعل الماضي والفعل يحتاج الي الفاعل والمفعول فالفاعل هو الإسم المرفوع المذكور بعد الفعل يعني زيد ومفعوله هو الرسالة لسبب تقاع عليه الفعل من كتب، فهذه الجملة من الجملة الفعلية المتعدي.

ومن الجملة الفعلية الازم يوجد أيضا مثل عطشت فالكلمة عطشت تضم من الفعل الماضي لازم والفاعل وليس له المفعول لان الفعل الازم كفي للمستمع إذا سمع القول الجملة من فعل الازم. ومن الجملة الإسمية تضم جملة كلمته في العربية من من إسمين مثل أنا طالب فمحل أنا المبتداء وكل المبتداء المرفوع في أوال وطالب هو الخبر للمبتداء لشرح الكلمة أنا.

^{١٠} نفس المراجع، ص ٥٢.

ولازم ما لا يتعدي أثره فاعله ولا يتجاوزه إلى المفعول به بل يبقى في نفسه فاعله مثال ذهب سعيد وسافر خالد، وهو يحتاج إلى الفاعل ولا يحتاج إلى المفعول به، لأنه لا يخرج من نفس فاعله. ولا يحتاج إلى الإيضاح مثل ذهب سعيد، فذهب فعل الماضي لازم وسعيد فاعل وليس لها في التركيب الفعل والفاعل المفعول به لأن إذا نقول ذهب سعيد وسمع المستمع وهو مفهوم من تلك الكلمة ولا يحتاج الإيضاح.

٢. طريقة التعليم بناء الجملة في الإندونيسية

الرقم	طريقة التعليم الجملة فيريبال	المثال
١	الجملة فيريبال يحتاج إلى فعل والفاعل أو يسمي بالسوبجيك في الإندونيسية والمفعول أو أوبجيك. ^{١١}	أشرب الدواء، فكلمة أشرب الفعل والفاعل يعني الضمير متكلم وحده، والدواء المفعول من فعل والفاعل
الرقم	طريقة التعليم الجملة النوميينا	المثال
٢	الجملة النوميينا يسمي بالجملة الإسمية في العربية، لأنه يحتاج إلى إسمين لتكون جملة كاملة. ^{١٢}	خذاء الجديد، فالخذاء السوبجيك والجديد فريدبكات.
الرقم	طريقة التعليم الجملة الترانسيثيف	المثال
١	الجملة الترانسيثيف هي الجملة التي تحتاج إلى حاضر المفعول في تركيبه. ^{١٣}	كتبت الرسالة، فكثبت الفعل والفاعل أو السوبجيك يعني التاء من الضمير المتكلم وحده، ومفعوله الرسالة لأنه يقع عليه الفعل كتب

^{١١} Waridah, Ernawati. *EYD dan Seputar Kebahasa_Indonesia* (Indonesia: ٢٠٠٨, Kawan Pustaka).hlm.٣١٦

^{١٢} Ibid, Waridah, Ernawati. hlm.٣٢٠

^{١٣} Ibid, Waridah, Ernawati. hlm.٣١٧

المثال	طريقة التعليم الجملة الإنترنسيثيف	الرقم
المثال	طريقة التعليم الجملة الأكتيف	الرقم
ذهب، فهذه الكلمة تتركب من الفعل والفاعل أو السوبجيك ولا يحتاج فيها المفعول لأن كفي الفاهم عند سامع القول	الجملة الإنترنسيثيف هي الجملة التي لا تحتاج إلي حاضر المفعول في تركيبه. ^{١٤}	٢
المثال	طريقة التعليم الجملة الأكتيف	الرقم
Ayah Membaca Koran dipagi hari فالأب يسمي بالسوبجيك، وقرأ فريديكات أو الفعل والجريد المفعول فيه.	الجملة الأكتف يبدأ في أواله الفاعل ويحمل الفعل الذي يعمل الفاعل، وعلامته في الإندونيسية يبدأ با Me و Ber في اوال الفعل. ^{١٥}	١
المثال	طريقة التعليم الجملة الفاسيف	الرقم
Koran Dibaca tadi Pagi, فالجريدة هي السوبجيك وقرء فريديكات وفي الصباح الظرف الزمان.	الجملة الفاسيف يبدأ فيه من العامل وهو بمعنى المفعول في تلك الكلمة، وهو يبدأ با Di في اوال الفعل. ^{١٦}	٢

الجملة الكلمة في اللغة الإندونيسية تضم من subjek و predikat و objek وهو ينقسم علي قسمين الجملة verbal و nominal فالجملة verbal في الكلمة تضم من الفعل أو kata kerja في الإندونيسية مثل saya makan roti فالكلمة saya هي subjek و makan هي predikat و roti هي objek فهذه مثل من الجملة

^{١٤} Ibid, Waridah, Ernawati. hlm. ٣١٨

^{١٥} Hakim, Thursan, English Grammar, (Kawan Pustaka : ٢٠٠٧), Hlm. ٢٧

^{١٦} Ibid, Hakim, Thursan, Hlm. ٢٧

verbal في الإندونيسية وهو يسمي أيضا بالكلمة transitif لأن كل الكلمة التي لها المفعول أو objek يسمي بالكلمة transitif والكلمة في الإندونيسية يوجد أيضا من الكلمة intransitive وهي الكلمة verbal يعني الجملة ليس في كلمته المفعول لأن لا يوجد سؤال حينما يسمع القول من الكلمة intransitive.

والجملة nominal تضم من subjek و siswa لكن predikat في هذه الجملة ليس من الفعل بل تضم من kata benda مثل saya seorang siswa فكان siswa و saya هو predikat.

و. الإختلاف ووجه الشبه بين العربية والإندونيسية في اللغوية

قام الباحث أن العربية والإندونيسية لهما اللغوية التي يحتاج بحته علي المعلمين خاصة لطلاب الذي سيتعلمون اللغة الهدف يعني من اللغة الإندونيسية أو عكسه. فلذلك في هذا البحث قام به الباحث بحثا الذي يبرهن بين اللغوية في العربية والإندونيسية ومااختلف ووجه الشبه فيهما. ولتكون الجملة الكاملة في اللغة العربية والإندونيسية لابد من التركيب الكلمة منهما :

١. فونتيك في الإندونيسية والعلم الأصوات في اللغة العربية

علم الأصوات بالإندونيسية هو فرع من علم اللغة الذي يدرس الأنظمة الصوتية أو القواعد الصوتية وكيفية إنتاجها. والغرض من دراسة هذا العلم في اللغة يعني أن الأصوات هي شكل من أشكال اللغة.^{١٧} وفي أصوات اللغة هناك ثلاثة عوامل تنتجها، وهي التنفس، وأعضاء الكلام، والتجويفات المتغيرة للاهترزازات، فهذه الثلاثة هي التي الأساس الصوت. علم الصوتيات لغة مستمد من اللغة الإنجليزية، أي phonetich وهو بمعنى مجال علم اللغة التي تناقش نطق

^{١٧} Wahyu, Eriyanti Ribut, *Linguistik Umum*, (Uwais Inspirasi Indonesia : ٢٠٢٠), hlm. ٣٣

الأصوات. ثم من حيث الاصطلاح عند مقارنته بآراء المشهورة، لا يختلف
 إختلافا كبيرا، يعني أن علم الأصوات، يُترجم علم الصوتيات على أنه علم
 يبحث بأصوات اللغة دون الالتفات إلى وظيفتها في تمييز المعنى.
 والعلم الأصوات في العربية هو العلم الذي يدرس أصوات اللغة واستبعاده
 التام لاية علاقة بين المركب الصوتي المدروس ودلالته اللغوية وبأنه علم الجانب
 المادي لأصوات اللغة البشرية. والعلم الأصوات يتناول دراسة وسط اللغة المنطوقة
 بجميع أوجهها وتنوعاتها، والمراد بالوسط هو المستعمل في النطق والتكلم في جميع
 اللغة الإنسانية وأن هذا العلم يدرس خصائص صنع الصوت البشري.^{١٨}
 قام الباحث أن علم الأصوات في اللغة الإندونيسية والعربية هو علم
 يبحث عن الأصوات والأصوات في كل اللغة فهذه الوجه الشبه بينهما وليس فيه
 الإختلاف لان كلاهما يبحث عن الصوت ويدرس لتكون تمييزا المعنى. وأن العلم
 الأصوات هو العلم الذي يتعلم ويدرس عن الصوتية التي لها المعنى عند التكلم
 البشرية بلغتهم، وأنه هو علم مهم عند التعليم كل اللغة، لأن لن يجد أحد من
 اللغة ليس لها سماع الصوت عند التكلم أو عند التعليم، مثل الصوت حرف النون
 فأن صوته أو أساس الصوته يخرج من يلامس طرف اللسان اللثة الأمامية عند
 النطق به ويصاحبه زفير من الأنف.^{١٩}

^{١٨} محمد جواد النوري، علم الأصوات العربية، (جامعة القدس المفتوحة : القدس ٢٠٠٧) ص.٧

^{١٩} Endang, Purnamasari, *Belajar Mudah Makhraj dan Huruf Hijaiyah*, (Penerbit pai :
 Sebtember ٢٠٢٢). Hlm. ٤٤

٢. الحرف كونسونان والفوكال في اللغة الإندونيسية والحرف والحركة في اللغة العربية

أ. الحرف كونسونان وفوكال في اللغة الإندونيسية

اللغة الإندونيسية يبلغ مجموع الحروف المستخدمة فيها أو في الهجاء ٢٦ حرفاً، وتنقسم هذه الأبجدية إلى حروف متحركة وحروف ساكنة. الحرف باللغة الإندونيسية هو عبارة عن نصوص مكتوبة تتكون من أعضاء الأبجدية ومجازي إلى أصوات اللغة.^{٢٠} وحروف فوكال هي حرف تمثل أصوات حروف كونسونان في اللغة الإندونيسية وتتكون من خمسة أحرف ليضابط أصوات الحروف في الكلمة أو الجمل، والحروف كونسونان هي الحروف التي يضابط المعني إلى أحرف كونسونان في الإندونيسية.

ب. الحرف والحركة في اللغة العربية

الحروف في اللغة العربية هي شيء يظهر معنى في حد ذاته وليس لديه معلومات عن الوقت.^{٢١} و في العربية فكانت في اللغة العربية توجد حركات تحدد علامات الترقيم للحرف، وتتكون علامات الترقيم منها من الفتح، والكسرة، والضمة، والسكون، والفتحتين، والكسرتين، والضميتين. وقام الباحث أن الحرف والحركة هو الدراسة التي يجب الإهتمامها في كتابة العربية لان الحرف بغير الحركة لا يستطع أن يقرره للمبتدئين. وأن الحركة يضابط علي قراءة الحرف. وأن عدد الحروف باللغة العربية هو ٣٠ إذا كان عد الحروف (ا) ألف، (ء) همزة، و(لا) لام ألف هو حرف واحد من أصل ٣٠ حرفاً هجائياً، وتحتوي الأحرف الإندونيسية على ٢٦ حرفاً.

^{٢٠} Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Bahasa Indonesia*, (Pusat Bahasa : Jakarta ٢٠٠٨) hlm.٣٦٣

^{٢١} الشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص. ٢٠٥

الإختلاف اللغوية والوجه الشبه في الحرف والحركة بين العربية والإندونيسية

الرقم	الحرف في اللغة الإندونيسية	الحرف في اللغة العربية
١	A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z	ا، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، هـ، لا، ء، ي
٢	Vocal	الحرف
٣	Konsonan	الحركة والحرف العلة

الرقم	الإختلاف	الوجه الشبه
١	الجملة الحرف في الإندونيسية (٢٦)	الحرف فوكال
٢	الحرف الكنسونان في اللغة الإندونيسية	
٣	الحركة في العربية	
٤	الحركة والحرف العلة في العربية	
٥	الجملة الحرف في العربية (٣٠)	

فلذلك قام الباحث أن الحرف والحركة في العربية والإندونيسية من الإختلافه أن الحرف الكنسونان في اللغة الإندونيسية لايجد في اللغة العربية بل يكون الحركة لأن الحرف الذي يضابط علي قرأته هي الحرف الكنسونان في اللغة الإندونيسية والحركة في اللغة العربية والكونسونان في الإندونيسية يتكون من خمسة أحروف وهي A, I, U, E, O ،

وكان في اللغة العربية الحركة تنقسم الي أقسام منها الفتح والكسرة والضمة والسكون وفتحتين وكسرتين وضممتين والحرف العلة تنقسم من ثلاثة أقسام يعني الألف والياء والواو ولا يوجد في اللغة العربية، والعدد الحرف في الإندونيسية والعربية إختلافا يعني أن الحرف في العرب ٣٠ حرفا والإندونيسية ٢٦ حرفا. والوجه الشبه بينهما أن الحرف هو الذي من أساس الكلمة والذي يضابط علي قرأته هي الحركة والكونسونان.

٣. كلوسا في اللغة الإندونيسية والإضافة في العربية

الرقم	الإختلاف	الوجه الشبه
١	العدد الكلوسا	أن الإضافة فيهما يسرح علي المضاف اليه فهذه الوجه الشبه بينهما
٢	كلوسا حرية	
٣	كلوسا التابعة	
٤	يضاف بالإضافة	
٥	يضاف بالحرف	
٦	مخفوض بالإضافة	

أ. كلوسا في اللغة الإندونيسية

كلوسا أو الإضافة هي وحدة نحوية من شكل مجموعة في الكلمات، على الأقل تتكون من سوبجيك وفريديكات، ويقال أيضا أن كلوسا أو الإضافة هي جزء من جملة

مركبة الإضافية. ومن جنسه في الكلمة ينقسم الي قسمين، الأول على أساس توزيعها في الجملة والثاني على بنيتها الداخلية.^{٢٢}

يمكن تصنيف الجمل بناءً على توزيعها إلى نوعين من الجمل، وهما الحرية والتابعة، وبالمثل من حيث بنيتها الداخلية، تتكون الجمل أيضاً من ثلاثة أنواع، وهي كلوسا الترانسيتيف وكلوسا الإنترانسيتيف وكلوسا الإيقواتيف. الكلوسا الحرية هي الكلوسا الذي يستطع أن تكون الجملة والكلوس المتابعة هي الكلوس التي لايمكن أن تكون الجملة بل تكون الكلمة المصغر دئماً.^{٢٣}

ب.الإضافة في اللغة العربية

الإضافة هو تجريد من التنوين ونوي التثنية وجمع المذكر السالم وتجريدة من ألف والام إذا كانت الإضافة معنوية.^{٢٤} وهو ثلاثة أقسام يضاف بالحرف، و يضاف بالإضافة وتابع للمخفوض. فأما المخفوض بالحرف هو الذي يخفض بالحرف الجر وهي من، الي، عن، علي، في، رب، باء، كاف، والام. واما المخفوض بالإضافة هو نوعان يقدر بمن ويقدر بلام. والتابع للمخفوض هو الذي يتابعه الإعرابه في الكلمة مع الحرف العطف فيه. فقام الباحث أن الإضافة هو الإسم الذي يجره في إعرابه وهو علي ثلاثة أقسام كلمة يضاف بالحرف، ويضاف بضاف بالإضفة وتابع للإضافة.

فلذلك قام الباحث أن الكلوسا في اللغة الإندونيسية يسمي بالإضافة في اللغة العربية، فكان الاختلافه والوجه الشبه بينهما، الأوالم من الإختلافهما يعني أن الكلوس في اللغة الإندونيسية ينقسم إلي قسمين وهما الكلوسا حرية والكلوسا التابعة، فاما الكلوسا

^{٢٢} Kadaruddin, *Translation Skill*, (Indonesia, oktober ٢٠١٦ : Deepublish) hlm. ١٧٤

^{٢٣} Zaenal Arifin, *Sintaksis*, (Grasindo : ٢٠١٨), hlm. ٣٤

^{٢٤} للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص. ١٦٩

الحرية هو الذي يتكون في عنصر الكلمته كاملة يعني تتكون من السوبجيك والفريديكات في الغالب مثل كنس الجد، والكلوس التابعة هي الكلوسا التي لايمكن أن تكون علي الجملة في بل تتكون من الكلمة المصغر وهو يحمل الإسم الموصول مثل جاء زيد الذي الوسيم والإضافة في اللغة العربية ينقسم إلي ثلاثة أقسام وهي يضاف بالحرف ويضاف بالإضافة وتابع للمخفوض، فالإضافة بالحرف هوالإسم الذي دخل عليه الحرف الجر في الأواله يعني من، الي، عن، علي، في، رب، باء، كاف، والام مثل في المسجد، والمخفوض بالإضافة يعني أن يقدر بين المضاف والمضاف إليه ثلاثة أحروف يعني من الام، من وفي فهذه الإضافة التي تكون في الكلمة الجملة الإسمية مثل باب ساج، والتابع للإضافة يعني أن في كلمته يتكون من الحرف العطف مثل الرسالة الجميلة والجديدة والإضافة في اللغة العربية مجرور أبدا. والوجه الشبه بينهما يعني بين الكلوسا في الإندونيسية والإضافة في اللغة العربية أن الإضافة فيهما يسرح علي المضاف اليه فهذه الوجه الشبه بينهما ولوكان القليل.

٤. فريديكات في اللغة الإندونيسية والإسم والفعل في العربية

الرقم	الإختلاف	الوجه الشبه
١	١ موقع الفريديكات	الإخبار عن الفاعل أو السوبجيك
٢	الجنس فريديكات	

فريديكات في الإندونيسية هو العنصر الرئيسي في الجملة إلى جانب الفاعل، وهو يشرح المفعول. ثم علامة فريديكات الإيجاب من السؤال لماذا أو

كيف، ويجوز في أوالة الكلمة أي و يستطع أن ينكره.^{٢٥} وفي اللغة العربية الفريديكات يسمى بالفعل إذا كانت الجملتها من الجملة الفعلية ويسمى بالإسم إذا كانت الجملة الإسمية وإعرابه في الجملة الفعلية يسمس با الفعل سواء كانت من الفعل ماض أو مضارع أو الأمر لان الفعل هو ومن اعبار معناه ينقسم علي قسمين يعني المتعدي والازم فكان المتعدي هو مايتعدي الي المفعول به، والازم مالايتعدي إلي المفعول به.^{٢٦} والفعل أيضا إذا يطابق أو ينظر باعتبار فاعله فهو قسمين المعلوم والمجهول.^{٢٧}

قام الباحث أن الفريديكات في الإندونيسية والإسم أو الفعل في تركيب الكلمة من الشبهه بينهما أن الفريديكات يقع مكان إعراب الفعل والمبتداء في العربية ثم فريكات في الإندونيسية لو كان من الجملة النوميئال أو فيربال يسمى بالفريكات دائما مختلفا بالعربية إذا كانت الجملة الفعلية يسمى بالفعل وإذا كانت الجملة الإسمية يسمى بامبتداء في موقع إعرابه.

٥. فراسي في اللغة الإندونيسية والكلم في العربية

الرقم	الإختلاف	الوجه الشبه
١	فراسي أدفيربيال و فراسي فيربا	فراسي أدجكتيفا والمراكب التوصيفي
٢		فراسي نوميئا مع المراكب منع الصرف
٣		نوميريال مع المراكب العددي

^{٢٥} Sarmadan, *Buku Ajar Bahasa Indonesia dan Karya Tulis Ilmiah*, (Indonesia : Oktober ٢٠١٥, Deepublish) hlm, hlm. ٩٤

^{٢٦} أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جدا، (كريا فوترا : سمارانج) ص. ٣٧.

^{٢٧} نفس المراجع، ص. ٥١.

٤	يتركب من كلمتين
---	-----------------

أ. فراسي في الإندونيسية

فراسي في اللغة الإندونيسية هي الوحدة الأدنى والتي يقال إليها غالباً على أنها مجموعة من الكلمات النحوية التي تملأ جزءاً من النحو وغير مسندة، وتتكون العبارة من كلمتين أو أكثر وواحدة منهم تملأ جملة. وظيفة نحوية. ثم لا يمكن فصل فراسي لأن عند فصلها يكون هناك خطأ في معناها.^{٢٨}

فراسي تتكون من فراسي نومنا وفراسي فيربا وفراسي فريفوسييسي وفراسي أدجيكجيفا وفراسي أدفيريبال. فراسي نومنا هو فراسي الذي يتركب من إسمين وله معني الواحد مثل Batang Kayu وفراسي فيربا هو فراسي الذي يتركب من الفعل أو نائبه بمعنى الفعل مثل Saya Pergi ke Pasar untuk Membeli Buah. وفراسي نوميريال هو فراسي الذي يتركب من الرقم وهو يبرهن عن العدد والترتيب مثل Dua Belas Ayam وفراسي أدجيكجيفا هو فراسي الذي يتكون من الإسم الصفة في تركيبه مثل Laki Laki yang Tinggi وفراسي أدفيريبال هو فراسي يتكون من جملة كلمته من المكمل مثل Kemarin.

ب. المراكب الناقص في العربية

المراكب الناقص تتكون من خمسة أقسام منه المراكب التوصيفي والمراكب الإضافي والمركب الإشاري والمراكب العددي والمراكب منع الصرف.^{٢٩}

^{٢٨} Wahyu Eriyanti, Ribut : *Linguistik Umum* (Indonesia : Uwais Inspirasi Indonesia, ٢٠٢٠) hlm. ٥٠

^{٢٩} أحمد مولانا مستق، تسهيل النحو، (ميجا بايت: يونيو ٢٠١٦)، ص ١١٠

المراكب التوصيفي هي عبارة التي تصور فيها كلمة أخرى، والكلمة التي تصور يسمى بالصفة والمفعول الذي شرحا يسمى بالموصوف ثم الصفة والموصوف لا بد أن يطابق علي أربعة أحوال يعني الإعراب والجنس الكلمة والمفرد أو الجمع والمعرفة أو النكرة مثل رجل صالح فالرجل موصوف والصالح الصفة. والمركب الإضافي هو المراكب بالمضاف الي المضاف اليه فالمضاف لايجوز فيه الألف ولام والتنوين والمضاف إليه مجرور دائما مثل بيت الرجل. والمركب الإشاري هو المراكب الذي له الإسم الإثارة مثل هذا الرجل. والمراكب العددي هو المراكب اثنان من العداد مثل أحد عشر. والمراكب منع الصرف هو المراكب من كلمتين بمعنى الواحد مثل حضر موت.

فقام الباحث أن فراسي في الإندونيسية أو المراكب الناقص في العربية يبحث عن الكلمة الذي يتركب من كلمتين فأكثر ولكن ليس بمنزلة الفعل والفاعل والمفعول فيهما. والشبه بينهما يعني في فراسي أدجكتيفا والمراكب التوصيفي لأن كلاهما يشرح عن الصفة والموصوف، ثم فراسي نوميينا مع المراكب منع الصرف لانهما يبحث عن كلمتين بمعنى واحد، ثم فراسي نومييريال مع المراكب العددي يشرح عن الجملة الشيء، ثم الإختلافهما يعني في فراسي أدفيربيال و فراسي فيربا لان فراسي فيربا يتركب من الفعل أو نائبه و أدفيربيال هو المكمل والمراكب الإضافي والمراكب الإثري فالمراكب الإضافي يتركب من كلمتين والمضاف إليه يشرح للمضاف والإثاري هو الراكب الذي يستخدم إسم الإثارة في تركبه في الكلمة.

٦. سوبجيك في اللغة الإندونيسية والفاعل في العربية

الرقم	الإختلاف	الوجه الشبه
١	موقع السوبجيك أو الفاعل	يجوز من تركيب الضمير
٢	جنس السوبجيك	لا يجوز أن تضاع فيه الكلمة الإنكار مثل لا
٣		ولا بافريفوسيسي.

الفاعل أو سمي بالسوبجيك في الإندونيسية هو العنصر الرئيسي الذي تحتويه الجملة بالإضافة إلى عنصر فريديكات أو الفعل.^{٣٠} وعلامة الفاعل هي إجابة الأسئلة من كلمة ماذا ومن، ويكون معه بكلمات ذاك، ولا يكون أن يسبقها حرف جر، وتكون عادة نوميना أو فراسي نوميना.

قام الباحث من البيانات السابق يمكن أن نأخذ الخلاصة أن الفاعل هو إحدى الوظائف في بنية الجملة، إما أن يكون الفاعل ضميراً، أنا، أنت، هو، هي، أنتم، نحن، وهم. ثم الفاعل في اللغة الإندونيسية من نوميना أو فراسي نوميना. والفاعل هو العامل من الفعل أو العمل أو فريديكات.

الفاعل في اللغة العربية هو الإسم المرفوع المذكور قبله الفعل وهو ينقسم علي قسمين ظاهر ومضمّر فظاهر هو أن فاعله له صيغة أو صورة والمضمّر ليس له صورة بل يتغير بالضمير.^{٣١}

^{٣٠} Sarmadan, *Buku Ajar Bahasa Indonesia dan Karya Tulis Ilmiah*, (Indonesia : Oktober ٢٠١٥, Deepublish) hlm. ٩٢

^{٣١} محمد بن داود الصنحجي، متن الأجرومية، (سماذج: كريا فوترا طه) ص. ٦

فقام الباحث أن الفاعل في العربية والإندونيسية هو العامل من الفعل ولن تكون الجملة الفعلية إلا من الفعل والفاعل والمفعول، والفاعل ينقسم الى قسمين يعني الظاهر والمضمر فالظاهر هو الفاعل الذي لها صورة في تركيب الكلمة مثل ذهب زيد والفاعل في هذه الكلمة هو زيد، والمضمر هو الفاعل الذي يصنع من الضمير سواء كان من الضمير المتصل والمنفصل مثل يضرب فالفاعل في هذه الكلمة هي الضمير هو في يضرب، وكل الفاعل في تراكمه الكلمة أو إعرابه يقع في محل الأعراب المرفوع.

وإخلافه في اللغة العربية والإندونيسية أن في العربية الفاعل يقع بعد الفعل في الغالب إن كان الفاعل قبل فعل ولكن الأقل وهو يسمى فاعل مقدم، بل في الإندونيسية الفاعل يقع في الأوال الكلمة بمعنى قبل الفعل أبدا ولن نجد الفاعل أو السوبجيك قبل الفعل، والسوبجيك في الإندونيسية لسي من تركيب الكلمة الفعل فقط بل يكون أيضا من تركيب الكلمة نوميئا أو الجملة الإسمية في العربية مثل أنا جوع، فالكلمة أنا يسمى بالسوبجيك ولو كان لايجيد فه الفعل فهذا المثل في اللغة العربية يسمى بالجملة الإسمية أو من إعراب المبتداء والخبر. والوجه الشبه بينهما أن الفاعل والسوبجيك يجوز من تركيب الضمير ولايجوز أن تضاع فيه الكلمة الإنكار مثل لا، ولا يتقدم في الحرف الجر في العربية ولا بافريفوسيسي في الإندونيسية.

٧. المفعول في اللغة الإندونيسية والعربية

الوجه الشبه	الإختلاف	الرقم
موقع المفعول	والمفعولان يسمى في العربية لكن في الإندونيسية يسمى	١

	بالدويترا نسيتيف	
٢	ثلاثة المفعول أو أكثر في العربية وفي الإندونيسية يسمي باسميترا نسيتيف	جنس المفعول
٣		مفعول واحد يسمي باترانسيتيف
٤		ولا يكون المفعول في لغتين من الجملة الازم في العرب والنومينال في الإندونيسية

المفعول في الإندونيسية هو بيان الفريديكات الذي له علاقة وثيقة مع فريديكات وسوبجيك. ولا بدا هذا عنصرة الجملة في بنية الجملة المتعدي. ويمكن معرفة خصائصه من موقعه، وهو أنه يأتي بعد الفريديكات مباشرة، ويمكن أن يكون فريديكات في جملة الإسمية، ولا يسبقه بفريفوسيسي.^{٣٢}

المفعول في اللغة العربية هو الإسم المنصوب الذي يقع به الفعل وهو أيضا ينقسم إلى قسمين ظاهر ومضمر.^{٣٣} وأن المفعول منصوب أبدا وأن يكون واحدا فأكثر.^{٣٤} والمفعول هو الإسم دل علي شيء وقع عليه فعل الفاعل ولا يتغير لأجله صورة الفعل وقد يتعدد المفعول به في الكلام إن كان متعديا.^{٣٥}

^{٣٢} Sarmadan, *Buku Ajar Bahasa Indonesia dan Karya Tulis Ilmiah*, (Indonesia : Oktober ٢٠١٥, Deepublish) hlm, hlm. ٩٦

^{٣٣} للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢)، ص ١١٠.

^{٣٤} أحمد بن أحمد السجاعي، السجاعي قطر النداء، (سنقافوترة : حرمين) ص ٨٠.

^{٣٥} نفس المراجع ص ٥.

فقام الباحث أن المتشبه بالمفعول في اللغة العربية والإندونيسية هو موقع عليه الفعل، وهو يدخل الي الفعل المتعدي في العرب والفيروبال في الإندونيسية وهو يقع بعد الفعل والفاعل في لغتين مثل كتب مُجَّد الرسالة فالكلمة كتب ومُجَّد الفعل والفاعل في العرب والفريديكات والسوبجيك في الإندونيسية والمفعول فيهما الرسالة في لغتين ولا يكون المفعول في لغتين من الجملة الازم في العرب والنومينال في الإندونيسية لأنهما لا يحتاج الي المفعول بل يكفي علي الفاعل أو سوبجيك.

والعربية والإندونيسية المفعول يجيد من الضمير مثل أكلته فكلمة أكل والتاء هما من الفعل والفاعل والهاء فيها الكلمة بمعنى ثمرة وهي المفعول نائب من الكلمة ثمرة في أصله أكلت الثمرة. وفي العربية يوجد أيضا الفعل الذي له مفعول ومفعلين وكثير المفعول والإندونيسية في كلمته الذي له مفعول واحد يسمى باترانسيتيف، مثل شربت القهوة مفعول واحد بالإندونيسية هي يسمى فعل ekatransitive، الفعل ekatransitive هو فعل متبوع مفعول^{٣٦}.

والمفعولان يسمى في العربية لكن في الإندونيسية يسمى بالدويترانسيتيف مثل أعطيتك كتابا فالكلمة أعطيت هو الفعل والفاعل والضمير الكاف فيها يسمى بالمفعول الأول وكتابا مفعول الثاني بل الإختلافه في العربية والإندونيسية ما يسمى بالمفعول الثاني ولكن بالمكمل لأن فعل dwitransitive له أساسًا مفعولين ولكن مفعول الثاني هو مكمل^{٣٧}.

والكلمة الذي لها ثلاثة المفعول أو أكثر في العربية وفي الإندونيسية يسمى باسميترانسيتيف لأن في اللغة الإندونيسية، هناك أيضا أفعال قد تحتوي أو لا

^{٣٦}Waridah, Ernawati. *EYD dan Seputar Kebahasa_ Indonesia* (Indonesia: ٢٠٠٨, Kawan Pustaka). hlm. ٢٦٥

^{٣٧}Ibid hlm. ٢٦٨

تحتوي على مفعول به، لذلك تسمى هذه الأفعال أفعال semitransitif.^{٣٨} مثل Ani Sedang Menari فالسيميترانسيتيف في الإندونيسية أصل من مفعوله لا يسمي بالمفعول. ولكن في العربية الكلمة التي له ثلاثة المفعول أو أكثر لا بد في تركيبه الجملة الفعلة من الأفعال القلوب مثل أعلمت المتعلم الدرس ماضيا فأعلمت الفعل والفاعل والمتعلم مفعول الأوالم والدرس مفعول الثاني وماضيا مفعول ثالث. فذلك المتشبه والإختلافه بينهما يعني بين اللغة العربية والإندونيسية عند الباحث ولو كان الشبه أكثر لكن الإختلافه فيهما ولكن الأقل.

ومن الجملة الكلمة في اللغة العربية والإندونيسية لا بد من عناصر أو من

تراكيب من الكلمة منها:

أ. الفعل في اللغة الإندونيسية والعربية

الرقم	الإختلاف	الوجه الشبه
١	الماض	يحتاج إلي الفاعل والمفعول
٢	المضارع	متعدي وترانسيتيف
٣	الأمر	لازم وإنترنسيتيف
٤	الفعل المعتال	الفعل المعلوم والأكتيف
٥	الفعل المضاعف	الفعل المجهول والفاسيف
٦	الفعل المهموز	يقع مكان الفريديكات

(١) الفعل في اللغة الإندونيسية

^{٣٨} Ibid hlm. ٢٦٩

الأفعال هي كلمات تعبر عن معنى الأفعال أو العمل أو الإجراءات أو العمليات أو الظروف.^{٣٩} في الأفعال هناك خصائص يجب الاهتمام بها، الفعل يقع كفريديكات في الجملة، وله وصف زمني حدث ويحدث وسيحدث، ويمكن أن يسبقه كلمة منفية مثل لا ويمكن استخدامه أيضًا في كلمات الأوامر.

(٢) الفعل في اللغة العربية

الفعل في العربية يتضمن من ثلاثة فقط، وهي الفعل الماض والمضارع والأمر وهي باعتبار زمان الثلاثة أيضًا. فالماضي ما دل عليمعني في نفسه بالمان الماضي مثل ذهب، والمضارع هو مادل علي معني في نفسه مقترن بزمان الحال والإستقبال مثل يذهب، والأمر هو مادل علي معني في نفسه معني اتطلب مثل إذهب. ومن اعبار معناه ينقسم علي قسمين يعني المتعدي والازم فكان المتعدي هو مايتعدي الي المفعول به، والازم مالايتعدي إلي المفعول به.^{٤٠} والفعل أيضا إذا يطابق أو ينظر باعتبار فاعله فهو قسمين المعلوم والمجهول.^{٤١}

والمراد بالفعل من البيانات السابق أن الفعل من صيغته ينقسم علي ثلاثة أقسام يعني الفعل الماض والمضارع والأمر والفعل له الفاعل دائما من الفعل الثلاثة، وكل من الفعل له الزمن الذي يفقرهم من ناحية الوقت، ومن الناحية الصيغة أيضا له الإختلاف يعني أن الفعل الماضي مفتوح آخره أبدا، والمضارع دخل في أواله حرف المضارعة يعني الألف والنون والياء والتاء فهذه الأحروف الأربعة دائما يدخل علي الفعل المضارع،

^{٣٩} Waridah, Ernawati. *EYD dan Seputar Kebahasa_Indonesia* (Indonesia: ٢٠٠٨, Kawan Pustaka). hlm. ٣١٦

^{٤٠} أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جدا، (كريا فوترا : سمارانج) ص. ٣٧.

^{٤١} نفس المراجع، ص. ٥١

والفعل الأمر علامته أن آخره حركت بالسكون إذا فعله السالم إلا غير سالم أو بمعنى معتال فحذف حرف علتة. والفعل من ناحية معناه ينقسم أيضا إلى قسمين يعني المتعدي والازم فالمتعدي له المفعول في كلمته نحو ضرب زيدا عمرا، والازم ليس فيه المفعول بل كفي في كلمته من الفعل والفاعل إذا سمعنا هذا الكلمة أي من الكلمة الازم كفي لدينا لفهما ثم من الإعتبار فاعله أيضا ينقسم إلى قسمين المعلوم والمجهول فالمعلوم في الكلمة له الفعل والفاعل ثم مفعول به، والمجهول ليس له الفاعل والمفعول بل يغير بناعب الفاعل لان الحقيقة ناعب الفاعل يقع في منزلتين وهما الفاعل والمفعول.

قام الباحث أن الفعل في العربية والإندونيسية من الإختلافه أن في الإندونيسية لا يجد فيه الفعل الذي يشمل في نفسه معني القت سواء من معني ماضي والحال والمستقبل بل في اللغة العربية يجيد فيه معني الوقت في نفسه، ثم لا يجيد في اللغة الإندونيسية الفعل الماض والمضار بل الأمر في الإندونيسية يسمي بالفعل الذي له معني الأمر وهو بزيادة Lah في الغالب، والفعل في الإندونيسية يقع دائما بعد الفاعل أو سوبجيك مخالفا مع اللغة العربية لأن في العربية الفعل يقع قبل الفاعل، والمختلف الأتي أن الفاعل في الفعل المجهول العربية يقال بالنايب الفاعل والإندونيسية مازال يسمي باسوبجيك لوكان فعله من الفعل فاسيف، والفعل في العربية في جملة الكلمة يسمي بالفعل وفي الإندونيسية الجملة كلمة لوكان فيه الفعل أو الإسم يسمي بافريدسكات. والفعل العربية يكون فيه الفعل المضاعف لايعني الفعل الذي له حرفين متجنسين والألى بالحركة والثاني بالسكون فيدغام فيه، والفعل المعتال يعني أن في تصنع فعله يكون فيها الحرف العلة.

والوجه الشبه فيهما أن الفعل في الإندونيسية والعربية في موقعه الفريديكات وهو يحتاج الي الفاعل والمفعول إذا كانت فعله من الفعل المتعدي أو ترانسيتيف، ولا يحتاج إلى

المفعول به إذا كانت فعله من الازم أو إنترانسيتيف، والفعل في العربية يكون أيضا من المجهول والمعلوم وفي الإندونيسية يسمي بأكتيف وفاسيف، والعربية إذ جملته من الفعل يسمي بالجملة الفعلية وإذاتكون من الإسم يسمي بالجملة الإسمية متسويا مع اللغة الإندونيسية إذا فريديكات من الإسم يسمي بالجملة نومينا ومن الفعل يسمي بالجملة. فلذلك الإختلاف والوجه الشبه بينهما حول الفعل.

ب. الصفة في اللغة الإندونيسية والعربية

الوجه الشبه	الإختلاف	الرقم
يشرح عن المعني الصفة	والصفة النوعي	١
	والصفة المجموع	٢
	والإندونيسية الصفة يجوز متبوعه علي معني الأشد وفي العربية هذ لايشمي بالصفة بل بالإسم تفضيل.	٣

(١) الصفة في اللغة الإندونيسية

الصفة هي الكلمات التي تشرح الأسماء، ومن علامتها أنها يجوز أن يتركبه مع كلمات لا، ومعني تفضيل، وأشد. ويجوز في تركبه مع الكلمة الإسم.^{٤٢}

(٢) الصفة في اللغة العربية

^{٤٢} Waridah, Ernawati. *EYD dan Seputar Kebahasa_Indonesia* (Indonesia: ٢٠٠٨, Kawan Pustaka). hlm. ٣٢٠

والإسم الصفة مادل علي صفة شيء من الأعيان أو المعاني وهو موضوع علي ليحمل علي ما يوصف بها. وتتكون من الإسم الصفة من الإسم الفاعل والإسم المفعول والصفة المشبهة والإسم التفضيل والمصدر والإسم الجامد المتضمن معني الصفة المشتقة والإسم منسوب.^{٤٣}

فقام الباحث أن الإسم الصفة تنقسم علي سبعة أقسام في العام يعني الإسم الفاعل وهو صيغة الأربعة في الصريف الفعل وهو بمعني العامل مثل كاتب، والإسم المفعول هو اشتق من فعل لمن وقع عليه الفعل مثل مكتوب، ثم الصفة المسببة هو بمعني فاعل في معناها مثل رقيق المعشاعر، والإسم التضديل بمعني أشد في معناه مثل أفضل، والمصدر الموصف لايثني ولا يجمع بل دئما علي علي الأفراد والتذكر ليس جاء ثالثا في التصريف الفعل مثل حقا والإسم الجامد المتضمن معني الصفة المشتقة وهي بمعني الإسم الجامد التي يمكن تأويله بمستق والإسم منسوب وهو بمعني النسبة مع الكلمة قبله مثل تونس.

ولذلك قام الباحث أن الإسم الصفة في اللغة الإندونيسية والعربية من الوجه الشبه أنهما يشرح عن الصفة في الكلمة والإختلافه من الأقسام الصفة الأساس والصفة النوعي والصفة المجموع، والإندونيسية الصفة يجوز متبوعه علي معني الأشد وفي العربية هذ لايشمي بالصفة بل بالإسم تفضيل.

ج. الإسم في اللغة الإندونيسية والعربية

الرقم	الإختلاف	الوجه الشبه
-------	----------	-------------

^{٤٣} للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدس ٢٠١٢) ص ١٥

١	الإسم في اللغة العربية له وزن الصيغة ولا يوجد في الإندونيسية	أن الإسم يجوز أن يكون فريديكات في جملة الكلمة من الجملة الإسمية في العرب وجملة نومينا في الإندونيسية،
٢		والإسم يجوز أن يقع في الإبتداء الكلمة.

(١) الإسم في اللغة الإندونيسية

الإسم هي الأسماء التي تشير إلى البشر والحيوانات والأشياء والمفاهيم أو المعاني. علامة الاسم في غالبه أنه يقع في جملة لها فريديكات من الفعل، ويقع الاسم في الفاعل أو المفعول به أو المكمل. والأسماء لا يمكن أن تبدأ بكلمة لا ولكن يمكن استخدامها مع كلمة لا.^{٤٤}

(٢) الإسم في اللغة العربية

الإسم هو مادل علي معني في نفسه ولم تقترن بزمان وضعاً.^{٤٥} والإسم في حقيقته تنقسم علي قسمين يعني العلم الموصوف والصفة، فالموصوف مادل علي ذات شيء وحقيقته سواء كانت معين أو غير معين.^{٤٦}

^{٤٤} Waridah, Ernawati. *EYD dan Seputar Kebahasa_Indonesia* (Indonesia: ٢٠٠٨, Kawan Pustaka).hlm.٣١٥

^{٤٥} أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جدا، (كريا فوترا : سمارانج) ص.٥

^{٤٦} للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص ٩١

الشرح المذكور قام الباحث أن الإسم في العام ينقسم علي قسمين الموصوف والصفة. وكما عرفنا أن الإسم في اللغة العربية صيغته من الإلإسم الموصوف غالبا، لأن كل الكلمة يوتر المعني علي نفسه وهو معين فهو الموصوف وأما الإسم بمعني هو الإسم الموصوف أيضا. والإسم في اللغة الإندونيسية هو الإسم الذي من الأسماء الحيوان والنبات أو غير ذلك إلامن الفعل، وغالبه أن الإسم في الإندونيسية يكون فريديكات. والإختلافهما أن الإسم في اللغة العربية له وزن الصيغة ولايوجد في الإندونيسية، والإسم في العربية له أقسام يعني الصفة والموصوف. والوجه الشبه بينهما أن الإسم يجوز أن يكون فريديكات في جملة الكلمة من الجملة الإسمية في العرب وجملة نوميئا في الإندونيسية، والإسم يجوز أن يقع في الإبتداء الكلمة.

د. العدد في اللغة الإندونيسية والعربية

الرقم	الإختلاف	الوجه الشبه
١	العدد التكريرف	يبحث عن الأرقم
٢	العدد بغير التكريرف	والترتيب
٣	العدد كاردينال	
٤	العدد فيجاهان	
٥	العدد الغوغوس	

(١) العدد في اللغة الإندونيسية

الكلمات الرقمية أو العددية هي الكلمات التي استخدامهما الحساب عدد الأشياء. وتنقسم هذه الكلمات العددية إلى قسمين، وهما كلمات عددية تعريفية وكلمات

عددية غير محددة، فالتعريفية هي كلمات رقمية تشير إلى جملة معينة مثل عدد كتابين. وغير المحددة هي كلمات عددية تعبر عن الجملة الأعداد غير المحددة مثل عدة.^{٤٧}

(٢) العدد في اللغة العربية

العداد بمعنى المعدود وهو الكمية المتألفة من الوحدات فالیختص بالمتعددة في ذاته وعلي هذا فالواحد ليس بعدد لأنه غير متعدد أذ التعدد الكثرة.^{٤٨} ومن ثلاثة إلي تسعة يؤنس مع مذکر وبذکر مع مؤنس دائما وهو علي ثلاثة أقسام مايجرى دئما علي القياس نحو ثان والثاني مايجري علي عكس القياس مثل ثلاثة والثالث ما له حلتان مثل عشر.

فقام الباحث أن العدد في اللغة الإندونيسية والعربية هو العدد الذي يبرهن علي الترقیم فيهما، والإختلافهما أن في الإندونيسية العدد ينقسم إلي قسمين الأول العدد التكریف بمعنى أن يحسب الكثيرة من البشر أوحیوان وغير ذلك وهو ينقسم إلي ثلاثة أقسام كاردينال هو الذي يبرهن علي الجملة شيء مثل واحد، والثاني العدد فيجاهان بمعنى العدد الذي فيه فير مثل ٢\١، والثالث العدد الغوغوس وهو بمعنى مجموع الجملة مثل لوسين. والثاني العدد بغير التكریف وهو العدد لقرينة العدد الجملة لا يضابط مثل جميع. والعربية العدد يبحث علي الترتيب مثل الأولى والأرقم الواحد في الكلمة دائما وليس فيه أقسام.

هـ. الضمائر في اللغة الإندونيسية والعربية

الوجه الشبه	الإختلاف	الرقم
-------------	----------	-------

^{٤٧} Waridah, Ernawati. *EYD dan Seputar Kebahasa_Indonesia* (Indonesia: ٢٠٠٨, Kawan Pustaka).hlm.٣٢٢

^{٤٨} أحمد بن أحمد السجاعي، السجاعي قطر الندای، (سنقافوترة : حرمين) ص.١٢١

١	محل الضمير بحركته	نيابة عن المخاطب، والغائب
٢		متصل
٣		منفصل

(١) الضمير في اللغة الإندونيسية

ضمائر الجمع من الضمائر هي كلمات تعمل لنائب محل الأشخاص أو الأشياء أو شيء تحديده. وله ثلاثة عناصر يمكن استعمال الضمائر فيها، وهي الضمائر الشخصية مثل ضمائر المفرد مثل ي (أنتم)، ثم ضمائر الإشارة مثل هنا. ثم الضمائر التي لا تشير إلى شخص أو شيء معين، على سبيل المثال seseorang للبشر و sebuah لشيء.^{٤٩}

(٢) الضمير في اللغة العربية

الضمير هو ما يكتفي به عن متكلم أو مخاطب أو غائب وهو قائم مقام ما يكتفي عنه، وهو ينقسم إلى سبعة أقسام متصل، منقصل، مستتر، بارز، مرفوع، منصوب، وجرور. فالمتصل ما لا يتبداء به والمنفصل ما يصح المبتداء به والبارز ما كان صورة في اللفظ والمستتر ما لم يكن صورة في اللفظ والمرفوع ما كان قائم مقام إسم مرفوع والمنصوب ما كان قائم مقام إسم منصوب والمجرور ما كان قائم مقام إسم مجرور.^{٥٠}

فالبيانات السابقة توضح أن الضامائر في اللغة العربية نائب من المتكلم والمخاطب والغائب وأقسامه سبعة أقسام فالمتصل هو الضمير يتصل بكلمة مثل كتابه فالهاء هو الضمير متصل بكلمة كتاب والمنفصل هو لا يتصل بكلمة أو بمعنى منفصل مع كلمة

^{٤٩} Waridah, Ernawati. *EYD dan Seputar Kebahasa_Indonesia* (Indonesia: ٢٠٠٨, Kawan Pustaka).hlm.٣٢٥

^{٥٠} للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص. ١٠٥

مثل أنت كاتب فالضمير فيها أنت يعني ضمير منفصل، والبارز هو ماله صورة الضمير في الكلمة مثل ذهبت فالتاء الضمير البارز والمستتر ليس له صورة في الكلمة مثل أكتب في الفعل الأمر فحقيقته من التركيب الكلمة أكتب أنت فالضمير أنت غير مكتوب يسمى بالضمير مستتر،

والضمير مرفوع والنصب والجر هم نائب من الكلمة المحل إعرابه من المرفوع أو المنصوب أو المجرور مثل رأيتك في المسجده في هذه الكلمة لها ضميرين يعني الضمير مرفوع فهو التاء نائب من أنا والكاف ضمير منصوب محل إعرابه مفعول وهو منصوب نائب من أنت والمثل الضمير الهاء في مسجده لان إعرابه الإضافة وكل الإضافة مجرور في محل إعرابه. والإختلافه أن الضمير في العربية والإندونيسية لسي فيه الإختلاف والوجه الشبه أن الضمير في العربية والإندونيسية هو نائب عن المخاطب والمتكلم والغائب.

و. أحوال الزمان والمكان في اللغة الإندونيسية والظرف المظرف في العربية

الرقم	الإختلاف	الوجه الشبه
١		يدل علي الوقت
٢		يدل علي الزمان

(١) أحوال الزمان والمكان في اللغة الإندونيسية

الأحوال هي كلمات توفر معلومات حول كلمات أخرى وتستخدم لشرح الكلمات في الجملة السابقة. ومن بين الظروف هناك ظرف الزمان والمكان، ظرف الزمان هي الظروف التي توضح متى وقع حدث أو عمل، ثم ظروف المكان هي التي تشير إلى مكان وقوع الحدث.

٢) الظرف والمظروف في اللغة العربية

الظرف الزمان هو الإسم منصوب بتقدير في وهو الذي يقع الحدوث فيه، والظرف المكان هو الإسم الذي يقع في المكان الحدوث.^{٥١} ولهما أدوات فام الظرف الزمان اليوم، ليلة، غدوة، بكرة، سحر، غدا، عتمة، صباحا، مساء، أبدا، عام، وحين فهذا الظرف الزمان. وأما الظرف المكان أمامن خلف، فوق، تحت، قدم، وراء، عند، مع، ازاء، إذا، خذاء، تلقاء، ثم، وهنا.

وقام الباحث أن الظرف الزمان هو الكلمة الذي يدل علي معني الوقت، الظرف المكان يدل علي المعني المكان أو الموقع الحدوث، وكلاهما في إعرابه مجرورا في العربية. وليس فيه الإختلاف أن الظرف الزمان والمكان هو الإسم الذي يبحث عن المكمل فيهما، وليس بينهما الإختلاف.

ز. كلمة الإشارة في اللغة الإندونيسية والإسم الإشارة في العربية

الرقم	الإختلاف	الوجه الشبه
١	صيغة الإسم الإشارة	يدل علي معني الإشارة لشخص يسأل أو يخبر عن شيء
٢		

^{٥١} أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جدا، (كريا فوترا : سمارانج) ص. ٢٢.

(١) كلمة الإشارة في اللغة الإندونيسية

الكلمات الإشارة هي كلمة تستخدم لإشارة أو وضع علامة على الأشياء أو الكائنات على وجه الخصوص. وله ثلاثة أنواع من الكلمات الإشارة وهي كلمات البرهان الأساسية، مثل هذا، ثم الإشارة اشتق كلام البرهان مثل كهذا، وألفاظ البرهان المركبة مثل هناك.

(٢) الإسم الإشارة في اللغة العربية

الإسم الإشارة ما يدل علي شيء معين بواسطة إشارة حسية باليد ونحوها، إن كان المشار إليه حاضرا أو إشارة معنوية إذا كان الكشار إليه معني أو ذات غير حاضرة. والأسماء الإشارة تتكون من هذا، هذه، ذلك، تلك، هنا، وهناك.^{٥٢}

فقام الباحث أن الإسم الإشارة يدل علي معني الإشارة لشخص يسأل أو يجبر عن شيء فكان هذ يستخدم في المذكر وهذه للمؤنس، وذلك للبعد المذكر ، وللمؤنس للبعد المؤنس، ثم هنا وهناك يستخدم للبعيد من ذلك. فالإختلاف الإشارة في اللغة الإندونيسية والعربية أن الإشارة فهما لايجد فيه الإختلاف الا الصيغة الإشارة للمؤنس مثل هذه وتلك لأن في الإندونيسية الإشارة للمؤنس والمذكر متسويا يعني هذ، وذلك ولسي فيه هذه وتلك. والوجه الشبه بينهما أن الإشارة في الإندونيسية الإثار يدل علي البعيد يعني ذلك والعربية أيضا يسمي بذلك، هنا، هناك، هذا.

^{٥٢} للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص. ٥

ح. كلمات الاستفهام في اللغة الإندونيسية والاسم الاستفهام في العربية

الوجه الشبه	الإختلاف	الرقم
يسأل عن شيء لا يعرفه سواء من مكانه، أو مدته، أو جملته، أو من يملك هذا الشيء، أو كيفية		١

(١) كلمات الاستفهام في اللغة الإندونيسية

كلمات الاستفهام هي كلمات تستخدم للسؤال عن شيء ما بناءً على نوعه واستخدامه. كلمة الاستفهام هذه مطابقة h o و w ١ h وهي ماذا ولماذا ومن ومتى وأين وكيف.

(٢) الإسم الإستفهام في اللغة العربية

إسم الإستفهام هو اسم مبهم يستعلم به عن شيء، والأسماء الإستفهام تتكون من، ما، ماذا، متى، أيانا، أين، كيف، أنى، كم، وأي. فأن من وذا يستفهم بهما عن الشخص العاقل. وما وماذا يستفهم بهما عن غير العاقل من الحيوانات والنبات. ومتى يستفهم عن به الزمان الثلاثة، وأين يستفهم عن المكان الذي حل فيه شيء، وایانا بمعنى حين ويستفهم بمعنى متى، وكيف يستفهم به عن حالة شيء، وأنى وهو قريب بمعنى كيف، وكم بمعنى يستفهم بها عن عدد يراد تعيينه، وأي يطالب بها تعيين الشيء.^{٥٣}

^{٥٣} نفس المراجع. ص. ١٢٧

فلذلك قام الباحث أن الاسماء الإستفهام يسأل بأدوات الإستفهامية وله الفاظ مخصوص ويستخدم في كل موقعه مثل أين يسأل عن المكان الحدوث وكم يسأل عن العدد الذي ستعيينه، والاسماء الإستفهام ليس لها معرب بل يبقى علي المبني. فالإختلافهما يعني بين الإندونيسية والعربية أن الإستفهام بينهما لسي فيه الإختلاف والوجه الشبه بينهما يسأل عن شيء لايعرفه سواء من مكانه، أو مدته، أو جملته، أو من يملك هذ الشيء، أو كيفية.

ط. الحرف العطف في اللغة الإندونيسية والعربية

الرقم	الإختلاف	الوجه الشبه
١	والعطف النسق	أن كلاهما يشرحان بين كلمتين يعني التابع والمتبوع الذي لها عطف في معني بنهما
٢	العطف البيان	
٣	والعطف النسق	
٤	والعطف كوريلاتيف	
٥	والعطف سوبورديناتيف	
٦	العطف كورديناتيف	

(١) حرف العطف في اللغة الإندونيسية

العطف هو كلمات مهمة تربط بين إضفين أو جمل أو فراسي وتنقسم إلى خمسة مجموعة، وهي العطف الكورديناتيف التي تربط إضفين جملتين متكافئتين مثل (ك). ثم العطف سوبورديناتيف هو الذي يربط بين جملتين لهما علاقة متعددة المستويات مثل

بعد. والعطف الكوريلا تيف هو الذي يصل بين كلمتين أو عبارة أو جمل، ويكون هذان العنصران في موضعين متساويين مثل هل، أو. والعطف بين الكلمة مثل أما. والعطف بين الفراسي وهو بمعنى رائد علي شيء مثل لذلك.^{٥٤}

(٢) الحرف العطف في اللغة العربية

العطف هو تابع جامد يشبه النعت في كونه يكشف عن المراد كما يكشف النعت. وينزل في من المتبوع منزلة الكلمة الواضحة لكلمة غريبة قبلها. فام العطف له أدوات الحرف يعني الواو، الفاء، ثم، أو، أم، إما، بل، لا، لكن، حتي فهذا الحرف الذي يتضمن في حرف العطف.^{٥٥}

وقام الباحث أن الحرف العطف هو الحرف الذي يقع بين الفظين، ويكتب في الكلمة لسبب علي إختيار غالبا. فالإختلافهما أن في الإندونيسية العطف ينقسم إلي قسمين يعني العطف كورديناتيف والعطف سوبورديناتيف والعطف كوريلا تيف والعطف بين الكلمة والعطف بين فراسي ولكن في الإندونيسية ينقسم إلي قسمين يعني العطف البيان والعطف النسق فالعطف البيان يسرح الكلمة في متبوعه والنسق يستخدم عند كلمة تابعه لها العطف في الكلمة متبوعه وهو باستخدام الحرف العطف يعني الحرف يعني الواو، الفاء، ثم، أو، أم، إما، بل، لا، لكن فهذا الإختلافهما. وأما الوجه الشبه بينهما أن كلاهما يشرحان بين كلمتين يعني التابع والمتبوع الذي لها عطف في معني بينهما.

^{٥٤} Waridah, Ernawati. *EYD dan Seputar Kebahasa_Indonesia* (Indonesia: ٢٠٠٨, Kawan Pustaka).hlm.٣٣٥

^{٥٥} للشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس (القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢) ص. ١٩١

الباب الخامس

الخاتمة

أ. النتائج البحث

١. بناء الجملة في العربية والإندونيسية

الجملة في اللغة العربية ينقسم إلى قسمين يعني الجملة الفعلية والجملة الإسمية فالجملة الفعلية ينقسم الي قسمين أيضا الجملة الفعل المتعدي والجملة الازم متسويا مع اللغة الإندونيسية transitif و intransitif فكانت الجملة الفعل المتعدي يتركب من الفعل ثم الفاعل والمفعول فهذه في اللغة العربية ثم هذه القواعد يطابق في لغة الإندونيسية يعني الجملة verbal transsitif يتركب من subjek, predikat, dan objek.

يختلف من الجملة الفعل الازم لان في الازم ليس له المفعول بل يتركب من الفعل والفاعل كفي و في الإندونيسية أيضا يوجد فيه المتسويا مع الفعل الازم في العربية وهي verbal intransitive وهو أيضا لا يحتاج الي objek. والجملة الإسمية في العربية والإندونيسية يسمى با kalimat nominal الجملة الإسمية يتركبان من إسمين و kalimat nominal يتركب من subjek, predikat بل predikatnya ليس من الفعل لكن من الإسم.

أوجه الشبه والاختلاف بين بناء الجملة في العربية والإندونيسية، وجه الشبه الأوالمعني الجملة في اللغة العربية ينقسم الي قسمين الجملة الفعلية والجملة الإسمية متسويا باللغة الإندونيسية في الجملة يعني جملة verbal و non verbal، فالجملة فعلية يطابق بالجملة verbal وهما يحتاجان إلى الفعل والفاعل والمفعول في العربية و subjek و predikat و objek في الإندونيسية. فكانت الفعل في العربية يسمى predikat في

الإندونيسية، والفاعل في العربية يسمى subjek في الإندونيسية والمفعول في العربية يسمى objek في الإندونيسية. ووجه الشبه الثاني يعني الجملة في العربية والإندونيسية تضم الجملة من الفعل بل في العربية يوجد تقسيما للفعل يعني الفعل المتعدي مثل أكلت السمكة والفعل الازم مثل عطشت بل في الإندونيسية لا يجدهما لكن يسمى بالفعل transitif مثل saya makan ikan و intransitif مثل saya haus.

والوجه الشبه الثالث أن جملة الفعلية في العربية تكون الجملة الذي يحتاج إلي مفعول واحد مثل رأيتك ومفعولين مثل أعطيتك كتابا، هذان يطابقان في الإندونيسية التي لها مفعول واحد ومفعولين وهو يسمى ekatransitif مثل saya mendatangimu و dwitransitif مثل saya memberikanmu sebuah buku . ووجه الشبه الرابع يعني بين الجملة الإسمية يقال في العربية يعني الجملة الكلمة ليس من الفعل في تراكبه بل من الإسم سواء كان من الجملة المبتداء والخبر مثل أنا طالب وفي الإندونيسية يسمى با kalimat nominal مثل saya seorang siswa.

وإختلاف بين العربية والإندونيسية في بناء الجملة إن كان الوجه الشبه بين اللغة العربية والإندونيسية أكثر من إختلافه لكن لهما الإختلاف يعني الإختلاف الأوال في اللغة العربية تكون الجملة التي يسمى با Semitransitif في صيغة مفعولها لكن لا يسمى بالمفعول أو مكمل مثل Ani sedang Menari. وفي اللغة العربية العربية لها الكلمة الفعل الذي تكون له من ثلاثة المفعول أو أكثر يعني من الأفعال القلوب وله أفعال مخصوصا كما يالي عَلم، أنبأ، نبأ، أخبر، خبر، أرى، حدّس مثل أعلمت المتعلم الدرس ماضيا.

والإختلاف الثاني يعني من وقوع المكان فاعل أو predikat فكانت الفاعل يضاع في الاوأل الكلمة في اللغة الإندونيسية مثل Muhammad makan roti وهو مخالفا في اللغة العربية لأن الكلمة الفاعل يضاع بعد الفعل مثل أكل مُجَّد خبذا.

٢. خلاصة عن طريقة التعليم في بناء الجملة بين اللغة العربية والإندونيسية

قام الباحث أن هذا البحث بحث العلم الذي يقارن بين لغتين مختلف لذلك ختر الباحث طريقة التي تطابق بالموضع يعني طريقة القوائد والترجمة لتكون سهولة علي تعليمه عند يترجم إلي اللغة المستهدف، طريقة القواعد الترجمة هي طريقة لدراسة اللغة التي تقترب من اللغة الأولى من خلال التحليل التفصيلي لقواعدها النحوية، وتطبيقها تؤدي هذه المعرفة إلى مهمة ترجمة الجمل والنص إلى اللغة الهدف.^١

طريقة الترجمة والقواعد كوسيلة التي تستخدم في التعليم يعني في الترجمة اللغة العربية لو كانت الحقيقة الطرق في تعليم كثير يستطع ليستخدمه لكن قام الباحث بخياره طريقة واحدة التي يطابق علي هذا البحث العلم يعني ترجمة النصوص المكتوبة كما قول Diane Larsen ترجمة النصوص المكتوبة باستخدام هذه التقنية، يقوم الطلاب بترجمة نص باللغة العربية إلى اللغة الهدف. اختيار النصوص من الأدب الفعلي أو يقوم المعلمين أن يكونوا مبدعين في إنشاء قراءة و يركز على بعض التراكب النحوية.^٢

الجملة الفعلية والفيربال هي الجملة الفعلية يحتاج إلي الفعل والفاعل والمفعول في تركيبه، فالفعل هو مادل علي حدث في نفسه، والفاعل الإسم المرفوع بعد الفعل،

^١ Richard dan Rodgers, *Approaches and Method in Language Teaching* (Cambridge, Cambridge Uneversity Press, ١٩٩٥), hlm. ٣

^٢ Diane Larsen dan Freeman, *Techniques and Principles in Language Teaching* (New York : Oxford University Press, ١٩٨٦), hlm. ٤

والمفعول هو الذي يقع عليه الفعل والفاعل. والجملة فيربال يحتاج إلى فعل والفاعل أو يسمى بالسويجيك في الإندونيسية والمفعول أو أويجيك مثل أكلت السمكة. الجملة الإسمية والنومينا هي الجملة الإسمية يحتاج إلى إسمين في تركيبه وهما المبتداء والخبر، فالمبتداء الإسم المرفوع بالإبتداء والخبر شرح من المبتداء. والجملة النومينا يسمى بالجملة الإسمية في العربية، لأنه يحتاج إلى إسمين لتكون جملة كاملة مثل أنا طالب.

الجملة المتعدي والترنسيثيف هي الجملة التي يحتاج إلى المفعول، مفعولين، وثلاثة المفعول، والجملة الترانسيتيف هي الجملة التي تحتاج إلى حاضر المفعول في تركيبه مثل رأيت الأستاذ. والجملة الازم والإنترنسيثيف هو الفعل الذي يحتاج في تركيبه الكلمة من الفعل الازم بمعنى فعل الذي لا يحتاج إلى المفعول، والجملة الإنترانسيتيف هي الجملة التي لا تحتاج إلى حاضر المفعول في تركيبه مثل ذهب عمرو.

الجملة المعلوم والأكتيف هي الجملة التي في تركيبه من الفعل المعلوم والجملة الأكتيف يبدأ في أواله الفاعل ويحمل الفعل الذي يعمل الفاعل، وعلامته في الإندونيسية يبدأ با Me و Ber في اوال الفعل مثل قرأت الجريدة في الصباح. والجملة المجهول والفاسيف الجملة في تركيبه الكلمة من الفعل المجهول، يعني أن الفعل المجهول مالم يذكر معه فاعله والجملة الفاسيف يبدأ فيه من العامل وهو بمعنى المفعول في تلك الكلمة، وهو يبدأ با Di في اوال الفعل مثل قرأ الجريدة في الصباح.

ب. الإقتراحات

١. أن يفهم المعلم اللغة العربية المقابلة أو المقارنة بين اللغة العبرية والإندونيسية وليسهلهم عند تعليمه ويعرف كيفية التعليم السهلة في عمليتها خاصة بين مادة بناء الجملة.

٢. وأن يعرف المتعلم بين اللغة العربية والإندونيسية في إختلافته والتشبه بالقواعد الترجمة.

٣. والتعليم في اللغة ليحصل الناجح لابد المقارنة أو المقابلة بين اللغة الأم واللغة المستهدف مثلا بين اللغة العربية والإندونيسية وهذا كيفية لتسهيل المعلم في السرح الدرس والمتعلم في الفهم الدرس وليعرف القواعد والعناصر اللغة.

ج. الإختتام

الحمد لله الذي أنعم علينا النعمة الإيمان والإسلام حتي يستطع الباحث أن يتم كتابته. قد كان الباحث في كتابته بحثا وبيانا من كثيرة كتابة التي للفها العلماء وذوالعلم. وقرر الباحث أن هذا البحث العلم بعيد عن الكمال وله كثيرة الأخطاء، لأن الباحث هو البشر ولإنسان صفتان يعني الخطاء والنسيان. لذلك يرجو الباحث من سماحة ذهن القرئين الإقتراحات والإرشادات لكي يكون البحث صحيحا كاملا. عسي الله يهدينا إلي النور العلم والتوفيق والله ذوالفضل العظيم.

المراجع

اللغة العربية

شيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس القاهرة : دار القدوس ٢٠١٢

ابن سهو العتيبي، تركيز مجلة سعود العربية. Jurnal of Linguistik Studies ٢٠٠٥

خاليد بن سعود العصمي، مجلة الدراسات اللغوية مركز الملك فيصل للبحوث والدراسة :

٢٠١٥

هاني اسمائيل. الدراسة لسانية بين العرب و التركي. تركي: المنتدى العرب التركي

بحيث. علم اللغة الدراسة نظري و تطبيقي، العربية: Aswat book، ٢٠١٩

الدكتور علي أبو المكارم، الجملة الفعلية القاهرة: ٢٠٠٧

الدكتور علي أبو المكارم، الجملة الاسمية القاهرة: ٢٠٠٧

مُجد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، دار الفلاح : ٢٠٠٠

تركي مبارك، بحوث محكمة في تعليمية اللغة العربية، مركز الكتاب الأكاديمي : ٢٠٢٠

فتح الدين، أحمد عبيدي، منهج تعليم اللغة العربية في المعاهد السلفية من منظور منهج

تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، فينيرييت ن ي م : مايو ٢٠١٨

Bahasa Indonesia

Adam Mickiewicz, *paper and studies in contrastive linguistics*: 2013, University Of California

Ali Asrun, Darul Ilmi Strategi Belajar Mengajar Bahasa Arab, vol. 01 no. 02, juli 2013

Badrih Muhammad, bahasa Indonesia research kaidah dan strategi teknik menulisa karya ilmiah, November 2021, literasi nusantara abadi

Bengt Alternberg, *Advances in corpus based contrastive linguistic*: Maret 2013, Company Publishing

Departemen pendidikan nasional, *kamus bahasa Indonesia*,: Jakarta 2008, pusat bahasa

Diane Larsen dan Freeman, *Techniques and Principles in Language Teaching* New York : 1986, Oxford University Press

Efendy Khasan, *Memadukan Metode Kualitatif dan Kuantitatif* , Bandung : 2010 Prahasata,

Evanirosa, dkk. *Metode Penelitian Kepustakaan (Library Research)*. Bandung: 2022 media Sains Indonesia

Fatih, Syuhud. Bahasa Arab Modern : desember 2016 faith syuhud

Hakim, thursan, panduan praktis menerapkan English grammar: jakarta 2007 kawan pustaka

Hadi syamsul, *kata kata arab dalam bahasa Indonesia* : 2010 Gadjah Mada Universitas Press

Hamzah, *strategi pembelajaran guru Edukatif* Jakarta : 13 juni 2022

Irsal Amin. Thariqah Ilmiah, Ilmu Ilmu kependidikan dan Bahasa Arab, vol. 1 no. 2, Desember 2019

Jacques Lerot, *corpus based approaches to contrastive linguistic and translation studies* Agustus 2021, Brill

Kadaruddin, *Translation Skill*, Indonesia, oktober 2016 : Deepublish

Masti Singarimbun dan Sofyan Efendi, *Metode Penelitian Survei* Jakarta: 1990, Raja Grafindo Persada,

Mansoer, Pateda : *Sebuah Pengantar Linguistik* , 1990 Bandung Angkasa

- Murdiyatomoko, Janu. *Sosiologi Memahami DAN Mengkaji Masyarakat Bandung*: 2007, Grafindo Media Pratama
- Nurul Hanani, *Pembelajaran Bahasa Arab Kontemporer*: Agustus 2020, CV Cendikia Press
- Omar Hamalik, *Kurikulum dan Pembelajaran*, Jakarta, 2001, Bumi Aksara
- Ping Ke, *Contrastive Method*: September 2018, Springer Nature Singapore
- Richard dan Rodgers, *Approaches and Method in Language Teaching* Cambridge, 1990, Cambridge University Press
- Sarmadan, *Buku Ajar Bahasa Indonesia dan Karya Tulis Ilmiah*, Indonesia : Oktober 2010, Deepublish.
- Siyoto, Sandu. *Dasar Metode Penelitian*, Yogyakarta: 2010, Literasi Media Publishing
- Supriyadi, Untung. *Bahasa Indonesia Dalam Karya Ilmiah*, Indonesia : 2021, Media Sains Indonesia
- Sukirman, *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*, Makassar : 2018, Aksara Timur
- Soeperno, *Linguistik Komparatif Indonesia*: K Media 2007
- Khabibi Muhammad Luthfi, *Epistemologi Nahwu Modern* : 2020, Zahir Publishing
- Kushartanti, *Pesona Bahasa* : 2000, Gramedia Pustaka Utama
- Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Remedi Bahasa*, Bandung : 2009, Angkasa
- Waridah, Ernawati. *EYD dan Seputar Kebahasa_Indonesia* Indonesia: 2008, Kawan Pustaka
- Wahyu Eriyanti, Ribut : *Linguistik Umum*, Indonesia : 2020, Uwais Inspirasi Indonesia
- Yendra, *Mengenal Ilmu Bahasa* : Februari 2018, Deepublish
- Yus Rusyana, *Pedoman Penulisan Tata Bahasa Indonesia* : Jakarta 1970, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa
- Zainul Zezen, *Pembaharuan Hukum Keluarga dari Negara Mayoritas sampai Minoritas Islam*, : 2020, Jejak Pustaka